

- Gn. 13: 9 הָלֹא כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפָּרָד נָא מֵעַלַי  
אִם־הַשָּׂמָאל וְאִימְנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאִשְׁמְאַלָּהּ :
- Gn 13: 9 οὐκ ἴδου πάσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ·  
εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ·  
εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.
- Gn 13: 9 Toute la terre n'est-elle pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi ÷  
Si tu vas à gauche, j'irai à droite ; et si tu vas à droite, j'irai à gauche.
- Gn. 24:49 וְעַתָּה אִם־יִשְׁכַּם עִשְׂיִם חֶסֶד וְאַמֶּת אֶת־אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי  
וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאַפְנָה עַל־יָמִין אֲוֹ עַל־שְׂמָאל :
- Gn 24:49 εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου,  
ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι,  
ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.
- Gn 24:48 Et je me suis incliné [≠ j'ai agréé (cela) ] et je me suis prosterné devant YHWH ÷  
et j'ai béni YHWH, Dieu de mon maître 'Abrâhâm  
qui m'a mené par la route de vérité  
prendre pour son fils la fille du frère de mon maître.
- Gn 24:49 Et maintenant,  
si vous voulez témoigner fidélité et loyauté [*miséricorde et justice* ] à mon maître,  
déclarez-le [*annoncez-le* ] moi ÷  
et sinon, déclarez-le [*annoncez-le* ] moi aussi,  
pour que je me tourne à droite ou à gauche.

- Gn. 48:13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם  
את־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשֵׁמֶלָו מִיְמִין יִשְׂרָאֵל  
וַיִּגַּשׁ אֵלָיו :
- Gn. 48:14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר  
וְאֶת־שְׁמָאלָו עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה  
שֶׁכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הֵבְכוֹר :
- Gn 48:13 λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ,  
τόν τε Ἐφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραηλ,  
τόν δὲ Μανασσῆ ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραηλ,  
ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.
- Gn 48:14 ἐκτείνας δὲ Ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν  
ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραιμ – οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος –  
καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.
- Gn 48: 9 Et Yôsséph a dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici ÷  
et il a dit : Amène-les-moi, je te prie, que je les bénisse (...)
- Gn 48:13 Et Yôsséph les a pris tous deux,  
'Ephraïm de sa main droite, (pour qu'il fût) [or] à la gauche d'Israël,  
et Menassèh de sa main gauche, (pour qu'il fût) [or] à la droite d'Israël ÷  
et il les a fait avancer [approcher] vers celui-ci.
- Gn 48:14 Et Israël a étendu sa main droite et l'a posée sur la tête de 'Ephraïm  
— or celui-là [était] le cadet [plus jeune] ! — et sa main gauche sur la tête de Menassèh ÷  
il avait rendu-intelligentes [croisé (à dessein<sup>1</sup>)] ses mains,  
[<sup>TM</sup>+ car Menassèh était le premier-né].
- Gn. 48:17 וַיִּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יָד־יְמִינוּ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו  
וַיִּתְמַךְ יָד־אָבִיו לְהַסִּיר אֶתֶּה מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה :
- Gn. 48:18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי  
כִּי־יָנֶה הֵבְכֹר שְׁתֵּים־יְמִינֶךָ עַל־רֹאשׁוֹ :
- Gn 48:17 ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ  
ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραιμ,  
βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη,  
καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ.
- Gn 48:18 εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ  
Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·  
ἐπίθεσ τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- Gn 48:17 Et quand Yôsséph a vu que son père posait sa main droite sur la tête de 'Ephraïm,  
[<sup>TM</sup> et] cela a été mauvais à ses yeux [cela lui a paru pesant] ÷  
et il a saisi la main de son père  
pour la détourner de dessus la tête de 'Ephraïm, sur la tête de Menassèh.
- Gn 48:18 Et Yôsséph a dit à son père : Pas ainsi, mon père, car c'est celui-ci le premier-né ÷  
mets ta main droite sur sa tête.
- Gn 48:19 Mais son père a refusé et a dit :  
Je sais, mon fils, je sais; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand ÷  
pourtant son petit frère [son frère, le plus jeune] sera plus grand que lui,  
et sa semence sera une foule de nations.

<sup>1</sup> LXX traduit "en croisant", une des interprétations possible du TM *sikkél* ;  
Aquila traduit *épistémonos* "à dessein", "en toute connaissance de cause" et atteste une autre interprétation  
"avec une intelligence (prophétique).

Gn 48:20 (...) et il a mis / placé 'Ephraïm avant Menassèh.

Ex. 14:22

וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה  
וְהַמַּיִם לָהֶם חִמָּה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם׃

Ex 14:22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,  
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐναντύμων·

Ex 14:22 Et les fils d'Israël ont pénétré au sein [*milieu*] de la mer sur le sec ÷  
les eaux leur (étant) une muraille à leur droite et [*une muraille*] à leur gauche.

Ex. 14:29

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַּיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם  
וְהַמַּיִם לָהֶם חִמָּה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם׃

Ex 14:29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,  
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐναντύμων.

Ex 14:29 Et les fils d'Israël avaient marché sur le sec, au sein [*milieu*] de la mer ÷  
or les eaux leur (étaient) une muraille à leur droite et [*une muraille*] à leur gauche.

Ex. 15: 6

יְמִינֶךָ יְהוָה נֹאדָרִי בַּכַּף יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃

Ex 15: 6 ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ·  
ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

Ex 15: 6 Ta droite — YHWH, splendide en vigueur — [*s'est glorifiée par sa vigueur*] ÷  
ta [+main] droite, YHWH, écrase l'ennemi [*a écrasé les ennemis*].

Ex. 15:12

נָטְיָתָ יְמִינֶךָ תִּבְלַעַמוּ אֶרֶץ׃

Ex 15:12 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

Ex 15:12 Tu as étendu ta droite et la terre les a engloutis.

Ex. 29:20

וְשַׁחֲטָה אֶת־הָאֵיל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ  
וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אָזְן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אָזְן בְּנֵי הַיְמָנִית  
וְעַל־בֶּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית  
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Ex 29:20 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ  
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ααρων τοῦ δεξιῶ  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῶ  
καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν  
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν  
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

Ex 29:20 Et tu immoleras le bélier et tu prendras de son sang  
et tu le mettras sur le lobe de l'oreille [+ *droite*] de 'Aharon,  
[+ *et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit*]  
et sur le lobe de l'oreille de ses fils, la *droite*,  
et sur le pouce de leur main *droite* et sur le gros orteil de leur pied *droit* ÷  
et tu aspergeras de ce sang l'autel, tout autour.

Ex. 29:22

וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֵלֶב וְהָאֵלֶּיּוֹ וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְּכַסֶּה אֶת־הַקָּרֶב  
וְאֶת־יִתְרֵת הַכֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הֶן  
וְאֶת־שׁוֹק הַיְמִין  
כִּי אֵיל מִלְאִים הוּא:

Ex 29:22 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ  
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος  
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν  
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν - ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη -

Ex 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse [™ et la queue ]  
et la graisse qui recouvre l'intestin et le [lobe du ] foie  
et les deux reins et la graisse qui est sur eux  
et la cuisse [l'épaule ] *droite*  
car c'est le bélier d'investiture [≠ c'est l'habilitation ]

- Lev. 7:32 וְאֵת שׁוֹק הַיְמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לְכֹהֵן מִזִּבְחֵי שְׁלָמִים כֶּם:
- Lev. 7:33 הַמִּקְרִיב אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אֹהֲרֹן לֹא תִהְיֶה שׁוֹק הַיְמִין לְמִנְחָה:
- Lév 7:32 καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεὶ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·
- Lév 7:33 ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.
- Lév 7:32 Vous donnerez au prêtre la cuisse droite comme prélèvement sur vos sacrifices de paix.
- Lév 7:33 Celui des fils de 'Aharon qui aura offert le sang et la graisse des sacrifices de paix [≠ le sang du salut et la graisse ] aura pour sa part la cuisse droite.
- Lév 7:34 Car cette poitrine balancée et cette cuisse prélevée, je les prends aux fils d'Israël sur leurs sacrifices de paix et je les donne à 'Aharon, le prêtre, et à ses fils ÷ c'est un dû perpétuel de la part des fils d'Israël.
- Lev. 8:23 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מִשֶּׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אָזְנוֹ אֹהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמָנִית:
- Lev. 8:24 וַיִּקְרַב אֶת־בְּנֵי אֹהֲרֹן וַיִּתֵּן מִשֶּׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנוֹם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרַק מִשֶּׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
- Lév 8:23 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.
- Lév 8:24 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων, καὶ ἐπέθηκεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν Μωσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.
- Lév 8:22 Et (Moshèh) a fait approcher le second bélier, le bélier de l'investiture ÷ et 'Aharon et ses fils ont appuyé leurs mains sur la tête du bélier.
- Lév 8:23 Et Moshèh l'a immolé et a pris de son sang et l'a mis sur le lobe de l'oreille droite de 'Aharon, sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.
- Lév 8:24 Et il a fait approcher les fils de 'Aharon, et Moshèh a mis de ce sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le pouce de leur pied droit ÷ et Moshèh a aspergé de ce sang l'autel, tout autour.

- Lev. 8:25 וַיִּקַּח אֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־הָאֵלֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב  
וְאֶת־יִתְרַת־הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־חֶלְבֵהֶן וְאֶת־שׁוֹק הַיְמָיִן׃
- Lev. 8:26 וּמִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה  
לָקַח חֲלֵת מִצָּה אַחַת וְחֲלֵת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרַךְ קִיק אֶחָד  
וַיִּשֶׂם עַל־תְּחִלָּבִים וְעַל שׁוֹק הַיְמָיִן׃
- Lév 8:25 καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν  
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας  
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος  
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς  
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν  
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·
- Lév 8:26 καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου  
ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·
- Lév 8:27 καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων  
καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.
- Lév 8:25 Et il a pris la graisse et la queue[≠ et la hanche ],  
et [™ toute] la graisse qui est au-dessus de l'intestin,  
et la masse grasseuse [le lobe ] du foie et les deux rognons et leur graisse,  
ainsi que la cuisse [l'épaule ] droite.
- Lév 8:26 Et de la corbeille des azymes [≠ de l'habilitation ] qui est devant YHWH  
Moshèh a pris un gâteau azyme [un pain, sans-levain ],  
un [gâteau de] pain à l'huile et une galette [gâteau ]  
qu'il a mis sur les graisses et sur la cuisse [l'épaule ] droite.
- Lév 8:27 Ét il a mis le tout sur les paumes [mains ] de ‘Aharon  
et sur les paumes [mains ] de ses fils  
et il en a opéré le balancement devant YHWH  
[≠ et il a fait monter tout cela en prélèvement devant le Seigneur ].
- Lev. 9:21 וְאֶת־הַחֻזוֹת וְאֶת־שׁוֹק הַיְמָיִן הַנִּיף אֶהָרֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
- Lév 9:21 καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν  
ἀφείλεν Ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου,  
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. –
- Lév 9:21 Quant aux poitrines et à la cuisse droite,  
‘Aharon en a opéré le balancement devant YHWH ÷  
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

- Lev. 14:14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֲזֵן הַמְּטַהֵר הַיּוֹמָנִית  
וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיּוֹמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיּוֹמָנִית:
- Lev. 14:15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֶּגֶם הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֵה עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:
- Lev. 14:16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיּוֹמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית  
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לְפָנָי יְהוָה:
- Lev. 14:17 וּמִיֵּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֲזֵן הַמְּטַהֵר הַיּוֹמָנִית  
וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיּוֹמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיּוֹמָנִית  
עַל דָּם הָאֲשָׁם:
- Lev. 14:18 וְהִנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמְּטַהֵר  
וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנָי יְהוָה:
- Lév 14:14 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας,  
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιού  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιού.
- Lév 14:15 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου  
ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν
- Lév 14:16 καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου  
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς  
καὶ ῥανεῖ ἑπτὰκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·
- Lév 14:17 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ  
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς  
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιού  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιού  
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·
- Lév 14:18 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς  
τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,  
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.
- Lév 14:14 Et le prêtre prendra du sang de la victime de culpabilité ÷  
et le prêtre le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie  
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.
- Lév 14:15 Et le prêtre prendra du log d'huile ÷  
et il en versera sur la paume du prêtre, la gauche.
- Lév 14:16 Et le prêtre plongera le doigt de sa main droite  
dans l'huile qui est sur sa paume gauche ÷  
et il fera jaillir de cette huile, sept fois, devant YHWH.
- Lév 14:17 Et du reste de l'huile [qui a été laissée ] qui est sur sa paume,  
le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie,  
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit  
par-dessus le sang de la victime de culpabilité.
- Lév 14:18 Et ce qui reste de l'huile [qui a été laissée ] qui est sur sa paume,  
le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie  
ainsi, le prêtre fera l'expiation pour lui devant YHWH.

Lev. 14:25

וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשָׁם  
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אָזְנוֹ הַמִּטְהַר הַיְמָנִית  
וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית:

Lev. 14:26

וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצַק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:

Lev. 14:27

וְהִנִּיחַ הַכֹּהֵן בְּאֶזְבְּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית  
שִׁבְעַת פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

Lev. 14:28

וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ  
עַל־תְּנוּךְ אָזְנוֹ הַמִּטְהַר הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית  
וְעַל־בִּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית  
עַל־מְקוֹם דָּם הָאֲשָׁם:

Lev. 14:29

וְהִנִּיחַ מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יָתַן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהַר  
לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 14:25 καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας  
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ.

Lév 14:26 καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς  
ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν,

Lév 14:27 καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ  
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ  
ἐπτάκις ἔναντι κυρίου·

Lév 14:28 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ  
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

Lév 14:29 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως  
ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,  
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

Lév 14:25 Et, après avoir immolé l'agneau du sacrifice de culpabilité,  
le prêtre prendra du sang de la victime de culpabilité  
et il le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie  
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

Lév 14:26 Et le prêtre versera de l'huile ÷ sur la paume du prêtre, la gauche.

Lév 14:27 Et le prêtre, avec le doigt de sa main droite  
fera jaillir de l'huile qui est sur sa paume gauche,  
sept fois, devant YHWH.

Lév 14:28 De l'huile qui est sur sa paume,  
le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie,  
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit  
à la même place que le sang de la victime de culpabilité.

Lév 14:29 Et ce qui reste de l'huile [qui a été laissée] qui est sur sa paume,  
le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie  
afin de faire l'expiation pour lui devant YHWH.

- Nb 18:18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה-לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיְמִין לָךְ יִהְיֶה:
- Nb 18:18 καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί·  
καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος  
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.
- Nb 18:17 Mais le premier-né de la vache  
et le premier-né de la brebis et le premier-né de la chèvre  
tu ne les libéreras [*rachéteras*] pas : ils sont une chose sainte ÷  
tu aspergeras l'autel de leur sang [*répandras leur sang auprès du lieu d'offrandes*]  
et tu feras fumer leur graisse sacrifice par le feu, en parfum apaisant pour YHWH  
[*et tu feras monter la graisse en apanage en odeur de bonne odeur pour le Seigneur*]
- Nb 18:18 Leur chair sera pour toi,  
de même que seront pour toi la poitrine du balancement et la cuisse droite.
- Nb 20:17 נִעְבְּרָה-נָּא בְּאֶרְצְךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֵה וּבְכַרְם וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֶר  
דְּרָךְ חַמְלָךְ גַּלְיָךְ לֹא נִטָּה יְמִין וְשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבוּלְךָ:
- Nb 20:17 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου,  
οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων  
οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου,  
ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα,  
οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα,  
ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.
- Nb 20:14 Et, de Qâdêsh, Moshèh a envoyé des messagers au roi de 'Edôm [*en disant*] ÷  
Ainsi parle ton frère <sup>2</sup> Israël : Tu sais les tracas qui nous ont atteint (...)
- Nb 20:17 Laisse-nous, je te prie, passer par ta terre [*Nous traverserons ta terre.*];  
nous ne passerons par [*traverserons*] ni les champs, ni les vignobles.  
et nous ne boirons pas l'eau des puits [*de ta citerne.*] ÷  
nous irons par la route du roi, nous ne dévierons ni à droite, ni à gauche,  
jusqu'à ce que nous ayons passé ton territoire [*franchi tes frontières*] !
- Nb 22:26 וַיֹּסֶף מִלְּאֲדִי-יְהוָה עֹבֹר  
וַיַּעֲמֵד בְּמַקְוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דָּרֶךְ לַנְּטוֹת יְמִין וְשְׂמֹאל:
- Nb 22:26 καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,  
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.
- Nb 22:26 Et le messenger du Seigneur a recommencé à passer [*à s'en aller*] ÷  
et il s'est tenu dans un lieu étroit  
où il était impossible de s'écarter à droite ni à gauche.

<sup>2</sup> Cf. Gn 36: 1, Israël = Ya'aqov & Edôm = Esau.

- Dt 2:27 אֶעֱבְרָה בְּאֶרְצָךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אֶסּוּר יְמִינוֹ שְׂמֹאל :
- Dt 2:27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου·  
ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
- Dt 2:26 Du désert de Qedémôth, j'ai envoyé des messagers à Sihôn, roi de Hèshbôn ÷  
dire ces paroles de paix :
- Dt 2:27 Laisse-moi passer [je traverserai] par ta terre ÷  
sur la route, sur la route j'irai [je traverserai par la route],  
sans m'écarter ni à droite, ni à gauche.
- Dt 5:32 וּשְׁמַרְתֶּם לְעִשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם  
לֹא תִסּוּרוּ יְמִינוֹ שְׂמֹאל :
- Dt 5:32 καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·  
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά
- Dt 5:32 Vous veillerez donc à agir selon ce que vous a commandé YHWH, votre Dieu ÷  
vous ne vous écarterez ni à droite, ni à gauche.
- Dt 5:33 La route que YHWH, votre Dieu, vous a prescrite,  
vous y marcherez en tout ÷  
afin que vous viviez [≠ qu'il te fasse reposer]  
et que vous ayiez du bonheur  
et que vous prolongiez vos jours dans la terre que vous posséderez.
- Dt 17:11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרֶה וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַעֲשֶׂה  
לֹא תִסּוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לְךָ יְמִינוֹ שְׂמֹאל :
- Dt 17:11 κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,  
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὐ ἂν ἀναγγείλωσίν σοι,  
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.
- Dt 17: 8 Si une affaire te paraît impossible à juger : meurtre, litige, blessure  
— une contestation quelconque en tes Portes —  
tu partiras et tu monteras au lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu.
- Dt 17: 9 Tu viendras vers les prêtres-lévites et le juge qu'il y aura en ces jours-là ÷  
ils enquêteront et te feront connaître la sentence du jugement (...)
- Dt 17:11 C'est suivant les termes de la décision qu'ils t'auront expliquée  
et d'après le jugement qu'ils t'auront édicté, que tu agiras ÷  
tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de la sentence qu'ils t'auront fait connaître.
- Dt 17:20 לְבַלְתִּי רוּם לְבָבוֹ מֵאֲחֵיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יְמִינוֹ שְׂמֹאל  
לְמַעַן יֵאָרֶיךָ יְמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקִרְבִּי יִשְׂרָאֵל :
- Dt 17:20 ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,  
ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά,  
ὅπως ἂν μακροχρονίση ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,  
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- Dt 17:18 Et dès que (le roi) sera assis sur le trône de sa royauté,  
il écrira pour lui, sur un livre, un double de cette Loi, d'après les prêtres-lévites.
- Dt 17:20 Ainsi son cœur ne s'élèvera pas au-dessus de ses frères,  
et il ne s'écartera du commandement ni à droite, ni à gauche ÷  
afin de prolonger les jours de sa royauté, lui et ses fils, au sein d'Israël.

- Dt 28:14 וְלֹא תִסּוּר מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יְמִינוֹ שְׂמֹאל  
לְלַכֵּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי לְעַבְדָּם:
- Dt 28:14 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,  
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ  
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.
- Dt 28:13 YHWH te placera à la tête et non à la queue,  
tu seras uniquement en haut et tu ne seras pas en bas ÷  
si tu écoutes les commandements de YHWH, ton Dieu,  
que je te commande aujourd'hui, en veillant à les pratiquer,
- Dt 28:14 et si tu ne t'écartes ni à droite ni à gauche  
d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui,  
en allant à la suite d'autres dieux pour les servir.
- Dt 32:40 כִּי-אֲשָׂא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאָמַרְתִּי חַי אֲנֹכִי לְעַלְמַי:
- Dt 32:40 ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου  
καὶ ὁμῶμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
- Dt 32:40 Oui, je lève[-rai] ma main vers les cieux [et je jurerai par ma droite] ÷  
et je dis [dirai] : (Aussi vrai que) je vis à jamais,
- Dt 32:41 quand j'aurai aiguisé mon glaive fulgurant, et que ma main saisira le jugement ÷  
je retournerai la vengeance contre[rétribuerai par le châtement] mes adversaires  
et ceux qui me haïssent, je leur paierai leur dû [les rétribuerai].
- Dt 33: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בְּאֵרֶחַ מִשְׁעֵיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהַר פָּאֲרָן  
וְאַתָּה מֵרְבֵבַת קָדֶשׁ  
מִמִּינֹ אֲשַׁדַּת [אַש] [דַּת] לָמוֹ:
- Dt 33: 2 καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἥκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν  
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης,  
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.
- Dt 33: 2 YHWH est venu du [au<sup>3</sup>] Sināi  
et, de Sé'ir, Il s'est levé pour eux [≠ il nous est apparu],  
Il a brillé [≠ et il s'est hâté] depuis le mont Pâ'rân ÷  
[TM et il est venu des myriades saintes] [≠ avec les myriades de Qadès]  
[Tg : avec lui des myriades de saints]  
de sa droite, pour eux, à Esh-dath [Qéré & Tg ≠ le feu de la loi]  
[depuis sa droite, les anges, avec lui].

<sup>3</sup> Mekhilta Ex. 19, 7. La tradition juive, depuis les Targums, voit dans la mention de ces lieux l'attestation que la Loi a été proposée à (et refusée par) Esau (Sé'ir) et Ismaël (Pâ'rân).

Jos. 1: 7

רק חֹזֵק וְאַמִּץ מְאֹד  
לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ  
אֶל-תְּסוּר מִמִּנּוּי מִיָּוֶשׁ מְאֹד:  
לְמַעַן תִּשְׁכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ:

Jos 1: 7 ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου  
φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου,  
καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά,  
ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν πράσσης.

Jos 1: 7 Seulement, sois très fort et tiens bon [*sois-viril*] !  
en veillant à agir selon toute la Loi que t'a commandée Moshèh, mon serviteur  
ne t'en écarte ni à droite, ni à gauche ÷  
afin de réussir partout où tu iras.

Jos. 23: 6 וְחֹזְקֵתֶם מְאֹד לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה  
לְבַלְתִּי סוּר-מִמִּנּוּי יְוֶשׁ מְאֹד:

Jos 23: 6 κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν  
πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ,  
ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα,

Jos 23: 6 Vous serez donc très fermes à garder et à faire  
tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi de Moshèh ÷  
sans vous en écarter, ni à droite, ni à gauche ;

Jug. 3:15

וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה  
וַיִּקָּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֲהוּד בֶּן־גִּרְאֵ בֶן־תַּיִמְנִי  
אִישׁ אֲטָר יַד־יְמִינֹו  
וַיִּשְׁלַח בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעִגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

Jug. 3:16

וַיַּעַשׂ לוֹ אֲהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנַי פִּיּוֹת גִּמְד אֲרָכָה  
וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיּוֹ עַל יָרֵךְ יְמִינֹו׃

Jg(A) 3:15 καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον·  
καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτήρα  
τὸν Αωδ υἷὸν Γηρα υἱοῦ τοῦ **Ιεμειν**, ἄνδρα **ἀμφοτεροδέξιον**.  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.

Jg(A) 3:16 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αωδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μήκος,  
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν  
ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν **δεξιὸν** αὐτοῦ.

Jug. 3:15 Et les fils d'Israël ont crié ° vers / invoqué YHWH  
et YHWH leur a fait se lever un sauveur : 'Ehoud, fils de Guérâ',  
Ben-Yamînite [ou "fils de la **droite**"],  
qui était infirme de la main **droite** [≠ un homme **ambidextre**] ÷  
et les fils d'Israël ont envoyé par sa main le [*des*] présent à 'Eglôn, roi de Mô'âb.

Jug. 3:16 Et 'Ehoud s'est fait un glaive [*une épée*] à double-bouche,  
d'un gomed<sup>4</sup> [*d'un empan*] de long ÷  
et il l'a ceint sous ses habits [*sa casaque*], sur sa hanche **droite**.

Jug. 3:21

וַיִּשְׁלַח אֲהוּד אֶת־יָד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יָרֵךְ יְמִינֹו  
וַיִּתְקַעָהּ בְּבִטְנוֹ׃

Jg(A) 3:21 καὶ ἐγένετο ἄμα τοῦ ἀναστῆναι  
ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν **ἀριστερὰν** αὐτοῦ  
καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ **δεξιοῦ** αὐτοῦ  
καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν Εγλωμ

Jug. 3:21 Et 'Ehoud a étendu la main **gauche** et a pris le glaive de dessus sa hanche **droite**  
et il le lui a enfoncé dans le ventre.  
[*Et il est advenu, comme il se levait, Aôd a étendu sa main, la gauche,  
et il a pris le poignard contre sa cuisse droite  
et il l'a plongé dans les entrailles (A+ de Eglôn).*]

<sup>4</sup> Hapax; "l'empan" du grec est la distance entre le pouce et le petit doigt de la main **étendue**;  
ou encore : "mesure de douze doigts"; cette "*makhaira*" est une dague.

Jug. 5:26 יָדָהּ לִיתֵד תְּשַׁלְּחָנָה וַיְמַיְנָהּ לְהִלְמוֹת עַמְלִים  
וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמִחֶצֶה וְחִלְפָה רַקְתּוֹ:

Jg(A) 5:26 τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν,  
τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων  
καὶ ἀπέτεμεν Σισαρα, ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ.

Jug. 5:24 Entre les femmes, que bénie soit Yâél, femme de ‘Hèbèr, le Qénite !  
Entre les femmes sous la tente [B *les tentes* ], bénie soit-elle!

Jug. 5:25 Il [A1. *lui* ] demandait de l’eau, elle [A1. *lui* ] a donné du lait,  
dans la coupe d’honneur, elle a offert le caillé.

[dans la coupe des forts / supérieurs elle a offert du beurre ].

Jug. 5:26 Elle a étendu sa main, [LXX +la *gauche*, ] vers le piquet  
et sa droite vers le marteau / maillet de l’artisan [A ≠ *des découpes de tâcherons* ] ÷  
et elle lui broie la tête et elle lui fracasse et transperce la tempe.

[B *et elle a martelé Sisera, lui a percé la tête  
et elle a frappé, lui a percé la tempe* ]

[A *et elle a découpé Sisera, lui a séparé la tête  
et elle lui a broyé et transpercé la joue* ]

[L *avec le marteau, elle lui a percé la tempe,  
lui a broyé la tête et a achevé Sisera* ].

Jug. 7:20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בְּשׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּפְדִּים  
וַיִּחְזְקוּ בְיַד־שְׁמָאוֹל בְּבִלְפָדִים וּבְיַד־יְמִינָם הַשׁוֹפְרוֹת לְתִקְעַ  
וַיִּקְרְאוּ קוֹרֵב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:

Jg(A) 7:20 καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναῖς  
καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας  
καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων,  
καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναῖ τοῦ σαλπίζειν,  
καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

Jug. 7:20 Et les trois bandes ont sonné du shôphar et ont brisé les cruches :  
et de la main gauche, ils ont saisi [A ≠ *pris* ] les torches  
et de la main droite, les shôpharoth pour en sonner ÷  
et ils ont crié : Glaive [= aux armes ] pour YHWH et pour Guide‘ôn.

Jug. 16:29 וַיִּלְפֹּת שְׁמִשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתֹּוֹךְ  
אֲשֶׁר הִבִּיתָ נְכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסְמֹךְ עֲלֵיהֶם  
אֶחָד בְּיַמִּינוֹ וְאֶחָד בְּשְׂמָאוֹל:

Jg(A) 16:29 καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους,  
ἐφ’ ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ’ αὐτοῖς,  
ἓνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

Jug. 16:29 Et Shimshôn a tâté [*entouré* ] les deux colonnes du milieu,  
sur lesquelles reposait l’édifice,  
et il a pesé [*s’est appuyé* ] sur elles ÷  
[B + *et il a saisi* ] (sur) l’une de la droite et (sur) l’autre de la gauche.

1Sm 6:12

וַיִּשְׂרְנָה הַפָּרוֹת בַּדָּרֶךְ עַל-הַדָּרֶךְ בַּיִת שְׁמֶשׁ  
בְּמִסְלָה אַחַת הֶלְכוּ הַלֵּד וְגִעּוּ וְלֹא-סָרוּ יְמִינוֹ שְׂמֹאל  
וְסִרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֶלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-גְּבוּל בַּיִת שְׁמֶשׁ:

1Sm 6:12 καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς,  
ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·  
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς  
ἕως ὀρίων Βαιθσαμυς.

1Sm 6:11 Et ils ont mis l'arche de YHWH sur le chariot  
ainsi que le coffre avec les rats d'or et les images de leurs tumeurs

1Sm 6:12 Et les vaches ont pris tout droit<sup>5</sup> la route de Béth-Shèmèsh  
elles allaient sur une même ligne [*un seul et même sentier*],  
marchant et meuglant [*peinant*], sans s'écarter à droite ni à gauche ÷  
et les souverains [*satrapes*] des Philistins allaient derrière elles  
jusqu'au territoire de Béth-Shèmèsh.

1Sm 11: 2

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַחֵשׁ הָעֵמוּנִי  
בְּזֹאת אֶכְרֶת לָכֶם בְּנִקְוֹר לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין  
וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶף עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

1Sm 11: 2 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Ἀμμωνίτης  
Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκη,  
ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν,  
καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραηλ.

1Sm 11: 2 Et Nâ'hâsh le 'Ammônite leur a dit :  
Voici à quelle condition je traiterai avec vous : Je vous créverai tous l'œil droit ÷  
et j'infligerai cet opprobre à tout Israël.

1Sm 23:19

וַיַּעֲלֶוּ זָפִים אֶל-שְׂאוּל הַגְּבֻעַתָּה לֵאמֹר  
הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בְּמִצְדֹת בְּחַרְשָׁה  
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִיָּמִין הַיְשִׁימוֹן:

1Sm 23:19 Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν  
λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς  
ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου;

1Sm 23:19 Et des Ziphéens sont montés vers Shâ'ûl à Guibe'âh, pour dire :  
[*Et les Ziphéens sont montés de la région sèche vers Saül sur la Colline,*]  
Est-ce que Dawid ne se cache pas chez nous, dans les lieux-forts, à 'Horeshâh,  
sur la colline de 'Hakhîlâh, qui est à droite {= au sud} de la steppe ?  
[*Ne voilà-t-il pas que David se cache chez nous, à Messara, dans les gorges,  
à La Neuve, sur la colline de Ekhéla qui est à droite de Jessémos !*]

1Sm 23:24

וַיִּקְוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִפְהָ לִפְנֵי שְׂאוּל  
וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו בְּמִדְבָּר מְעוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יָמִין הַיְשִׁימוֹן:

1Sm 23:24 καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ·  
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν  
καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου.

1Sm 23:24 Et ils se sont mis en route et ils sont allés à Ziph, en avant de Shâ'ûl ÷  
et Dawid et ses hommes étaient dans le désert de Mâ'ôn,  
dans la dépression à droite {= au sud} de la steppe.

<sup>5</sup> L'exégèse rabbinique lit parfois "shir" au lieu de "yashar" : elles chantent, soit un psaume, soit le cantique de Moïse, soit une hymne sur la Merkabah (chantée par les quatre vivants d'Ez 1)

2Sm 2:19

וַיִּרְדֹּף עֲשָׂה אֶל אַחֲרַי אַבְנֵר  
וְלֹא-נָטָה לְלֶכֶת עַל-הַיְמִין וְעַל-הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרַי אַבְנֵר:

2Sm 2:19 καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβειννηρ  
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ  
κατόπισθεν Αβειννηρ.

2Sm 2:19 Et 'Asâh'El s'est lancé derrière 'Ab-Nér ÷  
et il n'a dévié ni à droite ni à gauche dans sa poursuite de 'Ab-Nér.

2Sm 2:21

וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נָטָה לְךָ עַל-יְמִינִי אִו עַל-שְׂמֹאלִי  
וַיֹּאחֲזוּ לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקָח לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ  
וְלֹא-אַבְהָ עֲשָׂה אֶל לְסוּר מֵאַחֲרָיו:

2Sm 2:21 καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβειννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ  
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ·  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλίνειν ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

2Sm 2:21 Et 'Ab-Nér lui a dit :  
Dévie à droite ou à gauche et saisis un de ces garçons  
et empare-toi de ses dépouilles° [de son armure / de toutes ses armes] !  
mais 'A.sâh'El n'a pas voulu s'écarter de derrière lui.

2Sm 14:19

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיָּד יוֹאֵב אֶתְךָ בְּכָל-זֹאת  
וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חַי-נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
אִם-אֲשֶׁר לְהַמִּין וְלַהַשְּׂמִיל מִכָּל אֲשֶׁר-דָּבַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
כִּי-עָבַדְתָּ יוֹאֵב הוּא צֹנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

Sm 14:19 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ,  
εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ  
ἐκ πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς,  
ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι  
καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

2Sm 14:19 Et le roi a dit : La main de Yô'âb est-elle avec toi en tout cela ?  
et la femme a répondu et elle a dit : Par la vie de mon âme, mon seigneur le roi,  
il n'y a pas à aller à droite ou à gauche de tout ce qu'a dit mon seigneur le roi ÷  
c'est bien ton serviteur Yô'âb qui m'a donné l'ordre  
et c'est lui qui a mis toutes ces paroles dans la bouche de ton esclave.

2Sm 16: 6

וַיִּסְקַל בְּאַבְנִים אֶת-דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגְּבָרִים מִיְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ:

2Sm 16: 6 καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ  
καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν  
καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐυωνύμων τοῦ βασιλέως.

2Sm 16: 5 Et le roi Dawid a atteint Bahourim, et voici : un homme en sortait;  
il était du même clan que la maison de Shâ'uîl et s'appelait Shime'î, fils de Guérâ';  
et il sortait tout en maudissant.

2Sm 16: 6 Et il jetait des pierres à Dawid et à tous les serviteurs du roi Dawid ÷  
et tout le peuple et tous les Braves [puissants]  
étaient à la droite et à la gauche [du roi] !

2Sm 20: 9

וַיֹּאמֶר יואב לְעַמְשָׂא הַשְּׁלוֹם אִתָּךְ אַחִי  
וַתִּחַז יד-יִמִּין יואב בְּזַקֵּן עַמְשָׂא לְנִשְׁקֹתָ לּוֹ:

2Sm 20: 9 καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;  
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἢ **δεξιὰ** Ἰωαβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ  
τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν·

2Sm 20:10 καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ,  
καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν,

2Sm 20: 9 Et Yô'âb a dit à 'Amâsâ' : Es-tu en paix [Tu vas bien ], mon frère ?  
et, de la main **droite**, Yô'âb a saisi la barbe de 'Amâsâ' pour l'embrasser.

2Sm 20:10 Et 'Amâsâ' n'a pas pris garde au glaive qui était dans la main de Yô'âb  
et celui-ci l'en a frappé

2Sm 24: 5

וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן  
וַיַּחֲנוּ בְּעָרוֹעֵר יִמִּין הָעֵיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל-יַעֲזָר:

2Sm 24: 5 καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην  
καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ  
ἐκ **δεξιῶν** τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιεζερ

2Sm 24: 4 Cependant, la parole du roi s'est imposée à Yô'âb et aux chefs de l'armée ÷  
et Yô'âb et les chefs de l'armée sont sortis de chez le roi  
pour recenser le peuple d'Israël

2Sm 24: 5 Et ils ont passé le Jourdain ÷  
et ils ont campé à Aroér à **droite** de la ville qui est au milieu du ravin de Gad et d'Eliézer.

Luc. [ils ont commencé par Aroér et la ville qui est au milieu du ravin,  
puis ils ont poussé vers les Gadites et vers Yazer]

1Rs. 2:19

וַתָּבֵא בַת-שִׁבְעָא אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנֵיהָ  
וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרֹאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּאָהּ  
וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִיְמִינָהּ:

3Rs 2:19 καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων  
λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου.  
καὶ ἔξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ  
καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,  
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως  
καὶ ἐκάθισεν ἐκ **δεξιῶν** αὐτοῦ.

1Rs 2:19 Et Bath-Shèba' s'est rendue auprès du roi Shelomoh,  
pour lui parler de 'Adoni-Yâhou ÷  
et le roi s'est levé  
et il s'est avancé à sa rencontre et il s'est prosterné devant elle  
et il s'est assis sur son trône  
et on a mis un siège pour la mère du roi  
et elle s'est assise à sa **droite**.

1Rs. 2:42

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וְאַעֲד בְּךָ לֵאמֹר  
בַּיּוֹם צִאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֲנִהּ וְאַנְהוּ יָדַע תִּדְרַע כִּי מוֹת תָּמוּת  
וּתְאֹמַר אֵלָי טוֹב הַדְּבָר שִׁמְעֵתִי:

3Rs 2:42 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεῖ  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν  
Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων  
Ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ  
καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά,  
γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ;

1Rs 2:42 Et le roi a envoyé appeler Shime‘i et il lui a dit :  
Ne t’avais-je pas fait jurer par YHWH et averti solennellement, pour dire :  
le jour où tu sortiras pour aller *ici* ou *là* [à *droite* ou à *gauche* ],  
sache-le bien, de mort tu mourras ÷  
et tu m’as dit : C’est une bonne parole que j’ai entendue !

1Rs 2:43 Pourquoi donc n’as-tu pas observé le serment de YHWH ?

1Rs. 6: 8

פֶּתַח הַצֵּלַע הַתִּיכּוֹנָה אֶל-כְּתֵף הַבַּיִת הַיְמָנִית  
וּבְלוֹלָיִם יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכּוֹנָה וּמִן-הַתִּיכּוֹנָה אֶל-הַשְּׁלֵשִׁים:

3Rs 6: 8καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς  
τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,  
καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

1Rs 6: 8 [Et] l’entrée [le porche] du côté° inférieur était  
sur le côté [sous l’aile] de la Maison, à droite ÷  
et par un escalier tournant on montait au côté du milieu et de celui du milieu au troisième.

1Rs. 7:39

וַיִּתֵּן אֶת-הַמְּכֹנֹת  
חָמֵשׁ עַל-כְּתֵף הַבַּיִת מִיְמִין וְחָמֵשׁ עַל-כְּתֵף הַבַּיִת מִשְׂמָאלוֹ  
וְאֶת-הַיָּם נָתַן מִכְּתֵף הַבַּיִת הַיְמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נֹגֵב:

3Rs 7:25καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ,  
πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν  
καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν·  
καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου  
ἐκ δεξιῶν κατ’ ἀνατολᾶς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

1Rs 7:39 Et il a placé les [dix] bases,

3Rs 7:25 cinq près du côté droit de la Maison et cinq près du côté gauche de la Maison ÷  
quant à la Mer, il l’a placée du côté droit de la Maison, au sud-est.

1Rs. 7:49

וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיְמִין וְחָמֵשׁ מִשְׂמָאל לְפָנֵי הַדְּבַר זָהָב סָגוֹר  
וְהַפָּרָח וְהַנִּירָת וְהַמְּלָקְחִים זָהָב:

3Rs 7:35καὶ τὰς λυχνίας,  
πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβῖρ,  
χρυσᾶς συγκλειομένας,  
καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

1Rs 7:49 et les lampadaires, cinq à droite et cinq à gauche, devant le Debâr, en or fin ÷

3Rs 7:35et les fleurons [lampades] et les lampes et les mouchettes, en or ;

1Rs.22:19

וַיֹּאמֶר לְכֹן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה  
רְאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ  
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְּׂמֵאלוֹ׃

3Rs 22:19 καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἄκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως·  
εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,  
καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν  
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἐυωνύμων αὐτοῦ.

1Rs 22:19 Et il a dit : Eh bien [*Pas ainsi, pas moi!*], écoute la parole de YHWH ! [*Pas ainsi!*] ÷  
J'ai vu YHWH assis sur son trône  
et toute l'Armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

2Rs. 11:11

וַיַּעֲמֻדוּ הַרְצִיִּים אִישׁ וְיָדָיו בְּיָדוֹ  
מִכְתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כְּתֵף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וּלְבַיִת  
עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

4Rs 11:11 καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,  
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἐυωνύμου  
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

2Rs 11:11 Et les coureurs se sont postés, chacun ses armes à la main,  
depuis le côté droit {= sud} de la Maison, jusqu'au côté gauche {= nord} de la Maison,  
vers l'autel et vers la Maison ÷ de manière à entourer le roi.

2Rs. 22: 2

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יְמִינוֹ שְׂמָאל׃

4Rs 22: 2 καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου  
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2Rs 22: 1 Et Y'oshi-Yâhou était âgé de huit ans à son avènement  
et il a régné trente et un ans à Jérusalem ÷  
et sa mère s'appelait Yedidâh fille de 'Adâ-Yâh, (elle était) de Boçqath.

2Rs 22: 2 Et il a fait ce qui est droit aux yeux de YHWH ÷  
et il a suivi en tout la route de Dawid, son père et il ne s'en est écarté, ni à droite, ni à gauche.

2Rs. 23:13

וְאֶת־הַבַּמֹּזוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִיַּמִּין לְהַר־הַמִּשְׁחִית  
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָרֶת ׀ שִׁקְץ צִידֹנִים  
וְלְכַמוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב וְלְמִלְכָם תוֹעֵבַת בְּנֵי־עַמּוֹן  
טָמְא הַמֶּלֶךְ׃

4Rs 23:13 καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ  
τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ὑκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ  
τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων  
καὶ τῷ Χαμωσ προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων,  
ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

2Rs 23:13 Et les hauts-lieux qui étaient en face de Jérusalem,  
à droite {= au sud} du Mont de la Destruction,  
et que Shelomoh, roi d'Israël, avait bâtis pour 'Ashthoréth, l'Ordure des Çidoniens,  
et pour Khemôsh, l'ordure de Mo'âb  
et pour Milkom, l'abomination des fils de 'Ammôn ÷  
le roi les a souillés.

1Chr. 6:24 וְאֶחָיו אֶסְף הָעֶמֶד עַל־יְמִינוֹ אֶסְף בֶּן־בְּרַכְיָהוּ בֶן־שִׁמְעָא׃

1Par. 6:24 καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσαφ ὁ ἐστῆκως ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ·  
Ἀσαφ υἱὸς Βαραχια υἱοῦ Σαμαα

1Chr 6:24 Et son frère 'Āsâph, qui se tenait à sa droite ÷  
'Āsâph, fils de Bèrèkh-Yâh, fils de Shime'â',

1Chr 12: 2 נֹשְׂקֵי קֶשֶׁת מִיְמִינִים וּמִשְׁמָאלִים בְּאַבְנִים וּבַחֲצִים בַּקֶּשֶׁת  
מֵאֶחָי שְׂאוֹל מִבְּנֵי־מֶן׃

1Par 12: 2 καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις·  
ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμιν

1Ch 12: 1 Voici ceux qui se sont rendus auprès de Dawid, à Çîqlag,  
alors qu'il était encore retenu loin de la face de Shâ'uîl, fils de Quîsh ÷  
et ceux-là étaient parmi les braves, des auxiliaires au combat.

1Ch 12: 2 (Il y avait) des tireurs d'arc, se servant de la main droite et de la main gauche,  
pour (jeter) des pierres ou pour (lancer) des flèches avec l'arc  
[et pour jeter-avec-la-fronde des pierres et des (flèches d')arc] ÷  
des frères de Shâ'uîl, de Ben-Yâmin :

- 2Ch. 3:17 וַיִּקַּם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד מִשְּׂמֹאל  
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמִינִי [הַיְמָנִי] יְכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאלִי בְעֹז׃
- 2Par 3:17 καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ,  
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων,  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις  
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἴσχυς.
- 2 Ch 3:17 Et il dressé les colonnes sur le devant du Hékhâl [*≠sanctuaire* ],  
l'une à droite et l'autre à gauche ÷  
et il a appelé celle de droite du nom de Yâkhîn [*Etablissement* ]  
et celle de gauche du nom de Bo'az [*Force* ].<sup>6</sup>
- 2Ch. 4: 6 וַיַּעַשׂ כַּיּוֹרִים עַשְׂרֵה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָהֶם  
אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדֵיחוּ בָם  
וְהָיָם לְרַחֲצָה לְכַהֲנִים בּוֹ׃
- 2Ch. 4: 7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרֹת הַזָּהָב עֶשְׂרַת כְּמִשְׁפָּטָם  
וַיִּתֵּן בְּהֵיכָל חֲמִשׁ מִיְמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמֹאל׃
- 2Ch. 4: 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנֹת עֶשְׂרֵה וַיִּנַּח בְּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל  
וַיַּעַשׂ מִזְרְגֵי זָהָב מְאֹד׃
- 2Par 4: 6 καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα  
καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν  
τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς.  
καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.
- 2Par 4: 7 καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν  
καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.
- 2Par 4: 8 καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῶ,  
πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων.  
καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.
- 2Ch 4: 6 Et il a fait dix bassins  
et il les a placés cinq à droite et cinq à gauche [<sup>TM</sup> pour servir aux ablutions]÷  
et on y nettoyait [*pour y nettoyer* ] ce qui servait à l'holocauste,  
mais c'est dans la Mer que les prêtres faisaient leurs ablutions.
- 2Ch 4: 7 Et il a fait les dix lampadaires d'or, selon leur jugement (= le modèle prescrit)  
et il les a placés dans le Hékhâl [*≠sanctuaire* ], cinq à droite et cinq à gauche.
- 2Ch 4: 8 Et il a fait dix tables  
et il les a déposées dans le Hékhâl [*≠sanctuaire* ], cinq à droite et cinq à gauche ÷  
et il a fait cent coupes à aspersion, en or.
- 2Ch. 4:10 וְאֶת־הָיָם נָתַן מִכְּבֹתָף הַיְמָנִית קְדָמָה מִמוּל נִגְבָּה׃
- 2Par 4:10 καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν  
ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.
- 2Ch 4:10 Et la Mer, il l'a placée du côté droit [à l'angle de la Maison, à droite ],  
à l'orient, vers le Neguev / midi [*comme faisant face au levant* ].

<sup>6</sup> «Noms difficiles à interpréter ; peut-être, pour le premier : “Que (YHWH) rende stable” ,  
et, pour le second : “En Lui est la Force”.» (OSTY)

2Ch. 18:18

וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה  
רְאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ  
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ שְׂמֹאלוֹ:

2Par 18:18 καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου·  
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,  
καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει  
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

2Ch 18:18 Et il [Mi-ka-Yehou] a dit : Eh bien, écoutez la parole de YHWH !  
J'ai vu YHWH assis sur son trône  
et toute l'Armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.

2Ch 23:10

וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ | שְׁלַחַו בְּיָדוֹ  
מִכְתָּף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כְּתֵף הַבַּיִת הַשְּׂמֹאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת  
עַל־הַמִּלְךָ סָבִיב:

2Par 23:10 καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ,  
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς  
ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου  
ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

2Ch 23:10 Et il a fait tenir debout tout le peuple,  
chacun son javelot [≠ ses armes] à la main,  
depuis le côté droit {= sud} de la Maison, jusqu'au côté gauche {= nord} de la Maison,  
devant l'autel et devant la Maison,  
[du côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche de l'autel et de la Maison]  
de manière à entourer le roi.

2Ch 34: 2

וַיַּעַשׂ הַיֶּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יְמִינוֹ שְׂמֹאל:

2Par 34: 2 καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2Ch 34: 1 Et Y'oshi-Yâhou était âgé de huit ans à son avènement ÷  
et il a régné trente-et-un ans à Jérusalem.

2Ch 34: 2 Et il a fait ce qui est droit aux yeux de YHWH ÷  
et il a suivi les routes de Dawid, son père  
et il ne s'en est écarté, ni à droite, ni à gauche.

Esd 1 4:29 ἐθεώρουν αὐτὸν καὶ Ἀπάμην  
τὴν θυγατέρα Βαρτάκου τοῦ θαυμαστοῦ τὴν παλλακὴν τοῦ βασιλέως  
καθημένην ἐν δεξιᾷ τοῦ βασιλέως

Esd 1 4:30 καὶ ἀφαιροῦσαν τὸ διάδημα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως  
καὶ ἐπιτιθοῦσαν ἐαυτῇ  
καὶ ἐρράπιζεν τὸν βασιλέα τῇ ἀριστερᾷ.

Esd 1 4:29 *Je l'ai vu alors qu'Apamè, la fille de l'admirable Baracus, la concubine du roi,  
siégeait à la droite du roi*

Esd 1 4:30 *et elle prenait le diadème du roi et le mettait sur sa propre tête ;  
et elle a giflé le roi de sa (main) gauche*

Esd 1 4:31 *Et pour autant, le roi, bouche bée, la regardait et si elle riait de lui, il riait aussi ;  
mais si elle montrait quelque déplaisir, il la flattait pour se la réconcilier.*

Esd 1 9:43 καὶ ἔστησαν παρ' αὐτῷ  
Ματταθίας, Σαμμους, Ανανίας, Αζαρίας, Ουρίας, Εζεκιᾶς, Βαασαμος  
ἐκ δεξιῶν,

Esd 1 9:42 *Et Esdras, le prêtre et lecteur de la Loi, se tenait debout  
sur l'estrade de bois qu'on avait préparée.*

Esd 1 9:43 *et à côté de lui se tenaient*

*Mattathias, Sammous, Ananias, Azarias, Ourias, Ezékiás, Baalsamos sur la droite,*

Esd 1 9:44 *et sur la gauche Phadaïos, Misaël, Melkhiás, Lothasoubos, Nabariás, Zakhariás.*

Neh. 8: 4

וַיַּעֲמֵד עֲזָרָא הַסֹּפֵר עַל-מַגְדָּל-עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לְדָבָר  
וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ מִתְתִּיָּה וְשֹׁמֵעַ וְעֲנִיָּה וְאוּרִיָּה וְחֶלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל-יְמִינוֹ  
וּמִשְׁמָאלוֹ פְּדִיָּה וּמִישָׂאֵל וּמִלְכִיָּה וְחֶשֶׁם וְחִשְׁבִּדְנָה וְזַכְרִיָּה מִשְׁלָם:

Esd 2 18: 4 καὶ ἔστη Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου,  
καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμῆαιος καὶ Ανανίας καὶ Ουρία  
καὶ Ελκία καὶ Μαασαία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαιῆος καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας καὶ Ὡσαμ καὶ Ἀσαβδανα  
καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ.

Ne 8: 4 Et 'Ezrâ', le scribe, se tenait debout  
sur une plate-forme de bois qu'on avait faite pour cela ;  
à côté de lui se tenaient,  
Matthith-Yâh et Shèma' et 'Anân-Yâh et 'Ourî-Yâh et 'Hilqî-Yâh et Ma'asé-Yâh,  
à sa droite ÷  
et à sa gauche, Pedâ-Yâh et Mishâ-'El et Malkî-Yâh et 'Hashoum  
et 'Hashbaddânâh, Zekhar-Yâh, Meshoullâm.

Neh. 12:31

וַאֲעֲלֶה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לְחוֹמָה  
וַאֲעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלוֹת  
וְתִהְיֶינָה לְיְמִינִי מֵעַל לְחוֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפָת:

Esd 2 22:31 καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους  
καὶ ἔστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους,  
καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,

Ne 12:31 Et j'ai fait monter les chefs de Juda sur le rempart  
et j'ai établi deux grands chœurs ÷  
l'un marchait [traversait] vers la droite, sur le rempart, vers la porte du Fumier ;

Ne 12:38 Et le second chœur [≠ pour la louange] marchait [™ à l'opposite] [≠ à leur rencontre]  
et moi, derrière eux ÷  
et la moitié des chefs du peuple (aussi), sur le rempart,  
par-dessus la Tour des Fours [Fournaises] et jusqu'à la muraille Large.

Tob Si 1: 2 ὃς ἠχμαλωτεύθη ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου τοῦ βασιλέως τῶν Ἀσσυρίων ἐκ Θισβης, ἣ ἐστὶν ἐκ **δεξιῶν** Κυδιως τῆς Νεφθαλιμ ἐν τῇ ἄνω Γαλιλαίᾳ ὑπεράνω Ασσηρ ὀπίσω <ὁδοῦ> δυσμῶν ἡλίου ἐξ **ἀριστερῶν** Φογορ.

Tob 1: 1 *Livre des actes de Tobit, fils de Tobiél, fils d'Ananiél, fils d'Adouél, fils de Gabaél, fils de Raphaél, fils de Ragouél, de la lignée d'Asiél, de la tribu de Nephtali,*

Tob 1: 2 *qui, dans les jours d'Enémessar, roi des Assyriens, a été déporté de Thisbé, qui est à **droite** {= au sud} de Kydios de Nephtali, en Haute-Galilée, au-dessus d'Asser, en retrait, au soleil couchant, à **gauche** {= au nord} de Phogor.*

- 1Mac 2:22 τῶν λόγων τοῦ βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα  
παρελθεῖν τὴν λατρείαν ἡμῶν **δεξιὰν** ἢ **ἀριστεράν**.
- 1Ma 2:21 [Dieu] nous garde d'abandonner Loi et observances  
1Ma 2:22 Nous n'obéirons pas aux ordres du roi :  
nous ne dévierons de notre culte ni à **droite** ni à **gauche**.
- 1Mac 5:46 καὶ ἦλθον ἕως Εφρων, καὶ αὕτη πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ὄχυρά σφόδρα,  
οὐκ ἦν ἐκκλίνειν ἀπ' αὐτῆς **δεξιὰν** ἢ **ἀριστεράν**,  
ἀλλ' ἢ διὰ μέσου αὐτῆς πορεύεσθαι·
- 1Ma 5:46 *Et ils ont atteint Ephron, c'était une grande ville sur la route, très forte ;  
on ne pouvait en dévier à **droite** ou à **gauche**, il fallait la traverser.*
- 1Ma 6:45 καὶ ἐπέδραμεν αὐτῷ θράσει εἰς μέσον τῆς φάλαγγος  
καὶ ἐθανάτου **δεξιὰ** καὶ **εὐώνυμα**,  
καὶ ἐσχίζοντο ἀπ' αὐτοῦ ἔνθα καὶ ἔνθα·
- 1Ma 6:43 *Et Eléazar Awarân a vu  
une des bêtes cuirassée de cuirasses royales et qui dépassait toutes les autres  
et il s'est imaginé que le roi était dessus.*
- 1Ma 6:45 *Et il a couru à elle hardiment, au milieu de la phalange, tuant à **droite** et à **gauche**,  
si bien qu'on s'est écarté devant lui de part et d'autre.*
- 1Ma 6:58 νῦν οὖν δῶμεν **δεξιὰς** τοῖς ἀνθρώποις τούτοις  
καὶ ποιήσωμεν μετ' αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ παντὸς ἔθνους αὐτῶν
- 1Ma 6:58 *Maintenant, donc, donnons la (main) **droite** à ces hommes  
et faisons la paix avec eux et avec toute leur nation.*
- 1Mac 7:47 καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομῆν,  
καὶ τὴν κεφαλὴν Νικάνορος ἀφείλον  
καὶ τὴν **δεξιὰν** αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ὑπερηφάνως,  
καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐξέτειναν παρὰ τῇ Ιερουσαλημ.
- 1Ma 7:47 *Et on a pris les dépouilles et le butin  
et on a coupé la tête de Nikanor et sa (main) **droite** qu'il avait dressée avec arrogance ;  
et on les a emportées et on les a dressées près de Jérusalem.*
- 1Mac 9: 1 Καὶ ἤκουσεν Δημήτριος ὅτι ἔπεσεν Νικάνωρ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν πολέμῳ,  
καὶ προσέθετο τὸν Βακχίδην καὶ τὸν Ἄλκιμον  
ἐκ δευτέρου ἀποστεῖλαι εἰς γῆν Ιουδα καὶ τὸ **δεξιὸν** κέρασ μετ' αὐτῶν.
- 1Ma 9: 1 *Et Démétrios a entendu que Nikanor et son armée étaient tombés au combat  
et il a envoyé une deuxième fois Bakkhidès et Alkime au pays de Juda  
et avec eux la corne {= l'aile} **droite** (de l'armée).*
- 1Mac 9:11 καὶ ἀπῆρεν ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς  
καὶ ἔστησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ ἐμερίσθη ἡ ἵππος εἰς δύο μέρη,  
καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ τοξῶται προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως,  
καὶ οἱ πρωταγωνιστὰι πάντες οἱ δυνατοί,  
Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ **δεξιῷ** κέρατι.
- 1Ma 9:11 *Et l'armée (ennemie) est partie du camp et s'est arrêtée pour la rencontre ;  
et la cavalerie avait été partagée en deux parties,  
et les frondeurs et les archers marchaient en avant de l'armée  
et au premier rang étaient tous les braves ;  
et Bacchidès était à la corne {= l'aile} **droite**.*

- 1Mac 9:14 καὶ εἶδεν Ιουδας  
ὅτι Βακχίδης καὶ τὸ στερέωμα τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς δεξιῶις,  
καὶ συνῆλθονααὐτῷ πάντες οἱ εὐψυχοὶ τῇ καρδίᾳ,
- 1Mac 9:15 καὶ συνετρίβη τὸ δεξιὸν μέρος ἀπ' αὐτῶν,  
καὶ ἐδίωκεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Ἀζωτου ὄρους.
- 1Mac 9:16 καὶ οἱ εἰς τὸ ἀριστερὸν κέρας εἶδον ὅτι συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρας,  
καὶ ἐπέστρεψαν κατὰ πόδας Ιουδαίου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ὀπισθεν.
- 1Ma 9:14 *Et Judas a vu que Bakkhidès et le ferme (appui) de son armée étaient à droite ;  
autour de lui se sont groupés tous les hommes de cœur.*
- 1Ma 9:15 *Et la partie droite a été écrasée par eux ;  
et il l'a poursuivie jusqu'(aux pentes de) la montagne.*
- 1Ma 9:16 *Et ceux de la corne {= l'aile} gauche,  
voyant que la corne {= l'aile} droite avait été écrasée,  
se sont rabattus sur les talons de Judas et de ses compagnons,  
les prenant par derrière.*
- 1Mac 11:50 Δὸς ἡμῖν δεξιὰς  
καὶ παυσάσθωσαν οἱ Ιουδαῖοι πολεμοῦντες ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν.
- 1Ma 11:49 *Et lorsque les gens de la ville ont vu que les Juifs avaient réduit la ville à leur discrétion,  
ils ont perdu courage et ont fait entendre au roi des cris suppliants :*
- 1Ma 11:50 *Donne-nous la (main) droite  
et que les Juifs cessent de nous combattre, nous et la ville !*
- 1Mac 11:62 καὶ ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γάζης Ιωναθαν,  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιὰς  
καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὄμηρα  
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ·  
καὶ διήλθεν τὴν χώραν ἕως Δαμασκοῦ.
- 1Ma 11:62 *Et les gens de Gaza ont imploré Jonathan et il leur a donné la (main) droite,  
mais il a pris les fils de leurs chefs comme otages et les a envoyés à Jérusalem :  
puis il a parcouru le pays, jusqu'à Damas.*
- 1Mac 11:66 καὶ ἠξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς·  
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν  
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτὴν φρουράν.
- 1Ma 11:65 *Et Simon a pris position près de Bethsour  
et il l'a attaquée de longs jours et il l'a bloquée.*
- 1Ma 11:66 *Et ils lui ont demandé de prendre leur (main) droite,  
et il le leur a accordé ;  
mais il les a jetés-dehors et il a occupé la ville et il y a mis une garnison.*
- 1Mac 13:45 καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος  
διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη  
ἀξιούντες Σιμωνα δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι
- 1Ma 13:45 *Les habitants de la ville, avec leurs femmes et leurs enfants, sont montés sur le rempart,  
les vêtements déchirés, poussant de grands cris  
et demandant à Simon de leur donner sa (main) droite.*
- 1Mac 13:50 καὶ ἐβόησαν πρὸς Σιμωνα δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς·  
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν καὶ ἐκαθάρισεν τὴν ἄκραν ἀπὸ τῶν μiasμάτων.
- 1Ma 13:49 *Cependant, ceux de la Citadelle, à Jérusalem,  
empêchés d'aller et venir dans le pays pour acheter et vendre  
ont beaucoup souffert de la faim et nombre d'entre eux ont péri par la famine.*
- 1Ma 13:50 *Et ils ont crié à Simon d'accepter leur (main) droite,  
et il le leur a accordé ;  
mais il les a jetés-dehors de là et il a purifié la ville de ses souillures.*

- 2Ma 4:34 ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ονιαν  
καὶ πεισθεὶς ἐπὶ δόλω καὶ δεξιασθεὶς μεθ' ὄρκων δούς **δεξιάν**,  
καίπερ ἐν ὑποψία κείμενος, ἔπεισεν ἐκ τοῦ ἀσύλου προελθεῖν,  
ὄν καὶ παραχρήμα παρέκλεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον.
- 2Ma 4:34 ... *Andronikos est venu trouver Onias  
se fiant à la ruse, il lui a tendu la (main) droite avec serments  
et malgré ses soupçons, il l'a décidé à sortir de l'asile,  
puis, sur le champ, il l'a fait disparaître, sans aucun respect de la justice.*
- 2Ma 11:26 εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμφάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δούς δεξιάς,  
ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν  
εὐθυμοί τε ὦσιν καὶ ἡδέως διαγίνωνται πρὸς τῇ τῶν ἰδίων ἀντιλήμψει.
- 2Mac 11:26 *Tu feras donc bien d'envoyer (aux Juifs) quelqu'un pour leur donner la (main) droite,  
afin que, connaissant nos intentions,  
ils aient bon courage et vaquent joyeusement à leurs propres affaires.*
- 2Ma 11:30 τοῖς οὖν καταπορευομένοις μέχρι τριακάδος Ξανθικοῦ  
ὑπάρξει **δεξιὰ** μετὰ τῆς ἀδείας
- 2Mac 11:30 *A ceux donc qui se mettront en route avant le trente Xanthique,  
la (main) droite est offerte, avec la sécurité.*
- 2Ma 12:11 γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης  
καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰουδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ βοήθειαν εὐημερησάντων  
ἐλαττωνωθέντες οἱ νομάδες ἤξιουν δοῦναι τὸν Ἰουδαν **δεξιὰς** αὐτοῖς  
ὑπισχνούμενοι καὶ βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφελῆσειν αὐτούς.
- 2Ma 12:12 Ἰουδᾶς δὲ ὑπολαβὼν ὡς ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτοὺς χρησίμους  
ἐπεχώρησεν εἰρήνην ἄξιον πρὸς αὐτούς·  
καὶ λαβόντες **δεξιὰς** εἰς τὰς σκηναὶς ἐχωρίσθησαν.
- 2Ma 12:11 *Une rude bataille s'étant engagée  
les hommes de Judas, grâce à l'aide de la part de Dieu ont obtenu le succès ;  
vaincus, les nomades ont demandé à Judas de leur donner la (main) droite  
promettant de livrer du bétail et de leur rendre des services pour tout le reste.*
- 2Ma 12: 12 *Judas, estimant qu'ils pourraient réellement être utiles en bien des choses,  
a accepté de faire la paix avec eux ;  
et ceux-ci, ayant pris sa (main) droite, se sont retirés sous leurs tentes.*
- 2Ma 13:22 ἔδευτερολόγησεν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐν Βαιθσουροῖς,  
**δεξιάν** ἔδωκεν, ἔλαβεν, ἀπήει,  
προσέβαλεν τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν, ἥπτων ἐγένετο,
- 2Ma 13:22 *Le roi a repris les pourparlers avec les gens de Bethsour  
il a donné sa (main) droite, a pris la leur et il s'est retiré ;  
il a attaqué Judas et ses hommes et a eu le dessous.*
- 2Ma 14:19 διόπερ ἔπεμψεν Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματταθιαν  
δοῦναι καὶ λαβεῖν **δεξιάς**.
- 2Ma 14:19 *Aussi (Nikanor) a-t-il envoyé Posidonios, Théodote et Mattathias  
pour donner la (main) droite (aux Juifs) et prendre (la leur).*
- 2Ma 14:33 προτείνας τὴν **δεξιάν** ἐπὶ τὸν νεὸ ταῦτ' ὤμοσεν  
Ἐὰν μὴ δέσμμόν μοι τὸν Ἰουδαν παραδώτε,  
τόνδε τὸν τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον ποιήσω καὶ τὸ θυσιαστήριον κατασκάψω  
καὶ ἱερόν ἐνταῦθα τῷ Διονύσῳ ἐπιφανὲς ἀναστήσω.
- 2Ma 14:33 *Etendant la (main) droite vers le Temple (Nikanor) a fait ce serment :  
Si vous ne me livrez pas Judas enchaîné,  
je ferai de cette enceinte (consacrée) à Dieu un champ (de ruines) et j'abattrai l'autel  
et, là-même, j'élèverai un sanctuaire magnifique à Dionysos.*

- 2Ma 15:15 προτείναντα δὲ Ἱερεμیان τὴν δεξιὰν παραδοῦναι τῷ Ἰουδα ῥομφαίαν χρυσοῆν, διδόντα δὲ προσφωνῆσαι τάδε
- 2Ma 15:15 *Puis Jérémie, étendant la (main) droite, avait remis à Judas une épée d'or et, en la lui donnant, il avait prononcé ces mots :*
- 2Ma 15:16 *Prends cette sainte épée, c'est un don de Dieu ; par elle, tu mettras en pièces les ennemis.*

Job 23: 9 **שְׂמֵאוֹל בְּעִשְׂתּוֹ וְלֹא-אֶחָז יַעֲטֶהּ יְמִין וְלֹא אֶרְאֶה:**

Job 23: 9 ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

Job 23: 3 Qui me donnera de savoir où Le trouver ÷ d'arriver jusqu'à sa demeure ? (...)

Job 23: 8 Mais si je vais à l'Orient, Il n'y est pas ÷ et, à l'Occident, je ne le discerne pas.

Job 23: 9 Quand Il agit à gauche {= au nord} [syr. Vers le nord, je le cherche et] je ne l'aperçois pas ÷ Il se [je me] tourne à droite {= au sud} et je ne le vois pas.

Job 30:12 **עַל-יְמִין פָּרַחַח יְקוּמוּ רַגְלֵי שְׂלַחוּ וַיִּסְלְוּ עָלַי אֶרְחֹת אֵיךְם:**

Job 30:12 ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

Job 30:12 A droite de (leur) bourgeon / engeance ils se sont dressés (contre moi)

ils poussent mes pieds [ils ont étendu leurs pieds] ÷

et ils fraient contre moi des sentiers d'infortune (?) [les sentiers de leur perte].

Job 40:14 **וְגַם-אֲנִי אֶדְרֹךְ כִּי-תוֹשַׁע לִי יְמִינֶךָ:**

Job 40:14 ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι. -

Job 40:12 D'un seul regard, fais plier tout superbe et, les méchants, écrase-les sur place ! [L'orgueilleux, éteins-le donc ! et fais-pourrir l'impie à l'instant !]

Job 40:13 Enfouis-les ensemble dans la poussière

[≠ cache-les tous-ensemble dans la terre ],

leurs faces, emprisonne-les dans l'enfouissement [remplis-les de honte].

Job 40:14 Moi-même Je te célébrerai [Je confesserai] ÷ parce que ta droite t'aura sauvé [peut sauver].

- Ps. 16: 8 שׁוֹתִי יְהוָה לְיָגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל־אֶמוֹט:
- Ps 15: 8 προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Ps 16: 8 Je place YHWH devant moi <sup>7</sup> constamment ÷  
puisqu'il est à ma droite <sup>8</sup>, je ne serai [*afin que je ne sois*] pas ébranlé
- Ps. 16:11 תּוֹדִיעַנִי אֶרְחַח חַיִּים שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פְּנֵיךָ נְעֻמֹת בִּימִינֶךָ נְצַח:
- Ps 15:11 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·  
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,  
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.
- Ps 16:11 Tu me feras connaître le sentier de vie :  
[*Tu m'as fait connaître les routes de la vie*]  
satiété [*Tu me rempliras*] de joie près de ta Face ÷  
délices<sup>o</sup> à ta droite à jamais [*en ta droite sont des délices<sup>o</sup> pour la fin*].
- Ps. 17: 7 הַפְּלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ:
- Ps 16: 7 θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,  
ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.
- Ps 17: 7 Mets le comble à tes grâces, Toi qui sauves des agresseurs ÷  
ceux qui s'abritent dans ta droite.  
[*Accomplis les merveilles de ta miséricorde*  
*Toi qui sauves ceux qui espèrent en toi de ceux qui s'opposent à ta droite*]
- Ps. 18:36 וַתִּתֶּן־לִי מִגֵּן יְשׁוּעָה וַיְמִינֶךָ תְּסַעֲדֵנִי וַעֲנֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי:
- Ps 17:36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,  
καὶ ἡ δεξιᾷ σου ἀντελάβετό μου,  
καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος,  
καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.
- Ps 18:36 Et tu m'as donné le (petit)-bouclier de ton salut  
[*Et tu m'as donné la protection-du-bouclier de mon salut*]  
et ta droite me soutient [*m'a secouru*] ÷  
et tes soins me font grandir  
[*≠ Et ton instruction m'a remis dans le droit chemin, pour toujours*  
*et ton instruction m'a enseigné*].
- Ps. 20: 7 עֲתָה יָדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קֶדְשׁוֹ  
בְּגִבּוֹרֹת יְשׁוּעַת יְמִינֹו:
- Ps 19: 7 νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·  
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·  
ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
- Ps 20: 7 Maintenant,  
je sais que YHWH sauve {= donne la victoire} à son messie [*a sauvé son Christ*],  
Il lui répond, des cieus saints ÷  
par les actes-de-puissance de salut de sa droite.
- Ps 19: 7 [Il l'exaucera de son sanctuaire des cieus ;  
le salut est dans les actes-de-puissance de sa droite.]

<sup>7</sup> [לְיָגְדִי] lenégdî, on pense à [עֶזֶר כְּנֶגְדִי] 'ezér kenégdô, en Gn 2:18.

<sup>8</sup> La place du défenseur et de l'avocat.

- Ps. 21: 9 תִּמְצֵא יְיָ לְכָל־אֵי־בִיָּהּ יְמִינֶךָ תִּמְצֵא שְׂנְאֵיָּךְ :
- Ps 20: 9 εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,  
ἢ δεξιὰ σου εὗροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
- Ps 21: 9 Ta main trouvera tous tes ennemis ÷ ta droite trouvera ceux qui te haïssent.
- Ps. 26:10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמְהָ וְיִמִּינָם מְלֵאָה שְׂחָד :
- Ps 25:10 ὦν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.
- Ps 26: 9 Ne retire pas mon âme avec celle des pécheurs ÷  
ni ma vie avec celle des hommes de sang,
- Ps 26:10 qui ont l'infamie dans les mains ÷ et dont la droite est pleine de cadeaux.
- Ps. 44: 4 כִּי לֹא בְחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ  
וְזִרְעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יְמִינֶךָ וְזִרְעֶךָ וְאֹר פָּנֶיךָ כִּי רָצִיתָם :
- Ps 43: 4 οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,  
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,  
ἀλλ' ἢ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου,  
ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.
- Ps 44: 4 Car ce n'est pas par leur glaive qu'ils ont conquis [hérité de ] la terre,  
et leur bras ne les a pas sauvés {= ne leur a pas donné la victoire}  
mais (c'est) ta droite et ton bras et la lumière [l'illumination ] de ta Face,  
parce qu'en eux Tu te plaisais.
- Ps. 45: 5 וְהִדְרֶךָ וְצִלַּח רֶכֶב עַל־דְּבַר־אַמַּת וְעֵנְוָה־צָדֵק  
וְתוֹרֶךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ :
- Ps. 44: 5 καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἔνεκεν ἀληθείας  
καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης,  
καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιὰ σου.
- Ps 45: 4 Ceins ton glaive sur ta cuisse, ô héros ÷  
dans ta majesté et ta splendeur [dans ta splendeur et ta beauté].
- Ps 45: 5 Elance-toi, chevauche [va, marche en vainqueur et règne ],  
pour la cause de la loyauté, de la douceur, de la justice ÷  
que ta droite t'enseigne de terribles actions  
[et ta droite te guidera vers des actions merveilleuses ].
- Ps. 45:10 בָּנוֹת מְלָכִים בִּיקְרוֹתֶיךָ נִצְבָּה שִׁגְלָ לְיְמִינֶךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר :
- Ps. 44:10 θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·  
παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ  
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.
- Ps 45:10 Parmi tes bien-aimées sont des filles de roi ÷  
à ta droite, debout, une Dame parée de l'or-fin de 'Ōphîr  
[à ta droite se tient la Reine, en vêtements tissés-d'or, parée de couleurs variées ].
- Ps. 48:11 כְּשֵׁמֶךָ אֱלֹהִים כְּנִתְהַלְתָּךְ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינֶךָ :
- Ps 47:11 κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός,  
οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς·  
δικαιοσύνης πλήρης ἢ δεξιὰ σου.
- Ps 48:11 Comme ton Nom, Dieu, ainsi va ta louange, jusqu'aux extrémités de la terre ÷  
de justice, ta droite est pleine.

- Ps. 60: 7 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנוּ [וְעַנְנִי] :
- Ps 59: 7 ὅπως ἂν ῥυθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
- Ps 60: 7 Afin que soient délivrés tes bien-aimés ÷ sauve (par) ta droite et exauce-nous [Qéré -moi] [moi].
- Ps. 63: 9 דָּבַקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ :
- Ps 62: 9 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
- Ps 63: 9 Mon âme s'attache [s'est attachée ] derrière toi ÷ ta droite me soutient [m'a saisi].
- Ps. 73:23 וְאַנִּי תָמִיד עִמָּךְ אֲחֻזָּתְ בְּיַד יְמִינִי :
- Ps 72:23 καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,
- Ps 73:23 Mais je suis constamment avec Toi ÷ Tu m'as saisi par la main droite.
- Ps 73:24 Par ton conseil, Tu me guideras ÷ puis en gloire Tu me prendras.
- Ps 73:25 Quel autre ai-je aux cieux ? en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre!
- Ps. 74:11 לָמָּה תִשְׁיב יְיָ דֵּי יְמִינֶךָ מִקְרֶב חוֹקֶךָ [חִיקֶךָ] כֻּלָּה :
- Ps 73:11 ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;
- Ps 74:10 Jusqu'à-quand, ô Dieu, l'adversaire insultera-t-il ? l'ennemi méprisera-t-il ton Nom sans fin ?
- Ps 74:11 Pourquoi ramènes-tu ta main et ta droite ? de ton sein (tire-la), achève !
- Ps 73:11 [Pour quoi ramènes-tu ta main et ta droite du milieu de ton sein jusqu'à la fin ? ]
- Ps. 77:11 וְאָמַר חֲלוֹתֵי הָיָא שְׁנוֹת יָמַי עָלָיוֹן :
- Ps 76:11 καὶ εἶπα Nῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.
- Ps 77:11 Alors, j'ai dit : Ce qui me torture, [maintenant, je commence] ÷ c'est que la droite du Très-Haut ait changé.
- Ps 77:12 Je me souviens des actions de Yâh [Je me suis souvenu des actions du Seigneur ]
- Ps. 78:54 וַיְבִיאֵם אֶל-גִּבּוֹל קְדָשׁוֹ הַר-זֶה קָנְתָהּ יְמִינוֹ :
- Ps 77:54 καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτίησато ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,
- Ps 78:54 Et il les a fait venir dans sa sainte contrée [sur la montagne de son sanctuaire °] ÷ cette montagne qu'a acquise sa droite.
- Ps. 80:16 וְכֹנֶה אֲשֶׁר-נִטְעָה יְמִינְךָ וְעַל-בֶּן אֲמַצְתָּה לְךָ :
- Ps. 80:17 שָׂרֵפָה בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְּעֵרַת פְּנִיךָ יֵאָבֵדוּ :
- Ps. 80:18 תַּהֲיֶיךָ עַל-אִישׁ יְמִינְךָ עַל-בֶּן-אֲדָם אֲמַצְתָּה לְךָ :
- Ps 79:16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἴὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.
- Ps 79:17 ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.
- Ps 79:18 γενηθήτω ἡ χεῖρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἴὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·
- Ps 80:15 Seigneur des puissances, retourne donc ! Regarde du haut du ciel et vois et visite cette vigne
- Ps 80:16 Et restaure ce qu'a planté ta droite ÷ et le fils [d'homme] que tu as affermi pour toi
- Ps 80:17 (Ils l'ont) brûlée par le feu et retournée ÷ au reproche de ta face, ils périront.
- Ps 80:18 Que ta main advienne sur l'homme de ta droite ÷ [et ] sur le fils d'homme que tu as affermi pour toi.

- Ps. 89:13 צָפוֹן וַיְמִין אֶתְּהָ בְּרֵאשִׁיתָם תְּבוֹר יְחַרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְנְנוּ:
- Ps. 89:14 לְךָ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה תִּעֲזֹרְךָ תִּרְוֵם יְמִינְךָ:
- Ps 88:13 τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας,  
Θαβωρ καὶ Ερμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.
- Ps 88:14 σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·  
κραταιωθήτω ἡ χεῖρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.
- Ps 89:13 Le nord et la droite {= le sud} [≠ la mer], c'est Toi qui les as créés ÷  
le Thâbôr et le 'Hèrmôn à ton Nom crieront-de-joie!
- Ps 89:14 A toi ce bras avec (sa) puissance ÷  
ta main est-puissante et ta droite se lève ! [*que ta main soit-forte que ta droite s'élève!*]
- Ps. 89:26 וְשִׁמְתִי בַיָּמִין יְדֹוּ וּבִנְהַרְוֹת יְמִינוּ:
- Ps 88:26 καὶ θήσομαι ἐν θαλάσση χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.
- Ps 89:20 Jadis, en vision, Tu as parlé à tes fidèles<sup>9</sup> [saints] et Tu as dit :  
J'ai prêté assistance [aide] à un héros ÷  
J'ai exalté un jeune-homme [≠ élu] d'entre [mon] peuple (...)
- Ps 89:26 Je mettrai sa main sur la mer ÷ et sur les fleuves sa droite.
- Ps. 89:43 הָרִימוּת יְמִין צָרִיו הִשְׂמַחַת כָּל-אוֹיְבָיו:
- Ps 88:43 ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,  
εὐφρανὰς πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·
- Ps 89:43 Tu as exalté la droite de ses adversaires ÷ Tu as mis en joie tous ses ennemis.
- Ps. 90:12 לְמַנּוֹת יְמִינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבֵא לְבַב חֲכָמָה:
- Ps 89:12 ἔξαριθμήσασθαι τὴν δεξιὰν σου οὕτως γνώρισον  
καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
- Ps 90:12 A compter nos jours, apprends(-nous) ÷ que nous acquérions un cœur sage  
[Fais-nous reconnaître ta droite, qu'ainsi tes leçons rendent sages nos cœurs].
- Ps. 91: 7 יִפֹּל מִצַּדְךָ אֶלְפָּךְ וּרְבִבָה מִיְמִינְךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
- Ps 90: 7 πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,  
πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·
- Ps 91: 7 Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite ÷  
toi, tu restes hors d'atteinte [*l'ennemi ne pourra t'approcher*].
- Ps. 98: 1 מְזִמּוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה | שִׁיר חֲדָשׁ כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה  
הוֹשִׁיעָה-לּוֹ יְמִינוֹ וְזָרוּעַ קִדְשׁוֹ:
- Ps 97: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.} ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν,  
ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·  
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.
- Ps 98: 1 Psaume [+de David].
- Ps 97: 1 Chantez à YHWH un cantique nouveau, car il [le Seigneur] a fait des merveilles ÷  
sa droite l'a sauvé, ainsi que son bras de sainteté [son bras, le saint].
- Ps. 108: 7 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנִי:
- Ps 107: 7 ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,  
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
- Ps 108: 6 Sois exalté au-dessus des cieux, ô Dieu ÷ et que sur toute la terre respandisse ta gloire
- Ps 108: 7 Afin que soient délivrés tes bien-aimés ÷ sauve (par) ta droite et réponds [exauce]-moi.

<sup>9</sup> Certains manuscrits ont un singulier ; OSTY, qui les suit, y voit une allusion au prophète Nathân.

- Ps. 109:31 כִּי־עַמֵּד לְיַמִּין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטַי נִפְשׁוּ:
- Ps 108:31 ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σώσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.
- Ps 109:30 Je célébrerai [*confesserai*] YHWH, beaucoup, de ma bouche {= à pleine voix} ÷ et je le louerai parmi la multitude,
- Ps 109:31 parce qu'il s'est tenu à la droite de l'indigent ÷ pour sauver son [*mon*] âme des juges [*de ceux qui (le) poursuivent*].
- Ps. 110: 1 לְדָוִד מְזִמּוֹר נְאֻם יְהוָה | לְאֹדְנִי שָׁב לְיַמִּינִי  
עַד־אֲשִׁית אִיבֵיהֶם לְרִגְלֵיהֶם:
- Ps 109: 1 {Τῷ Δαυιδ ψαλμός.} Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
- Ps 110: 1 De Dawid, psaume.  
Oracle de YHWH à mon Seigneur [*Le Seigneur a dit à mon Seigneur*] :  
Siège / Assieds-toi à ma droite ÷  
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis en marchepied sous tes pieds.
- Ps. 110: 5 אֹדְנִי עַל־יַמִּינֶךָ מִחַץ בְּיוֹם־אֲפֹ מְלָכִים:
- Ps 109: 5 κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·
- Ps 110: 4YHWH l'a juré et il ne s'en repentira pas :  
Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melkhi-Cedeq
- Ps 110: 5Le Seigneur est à ta droite ÷ Il fracasse [*a brisé*] les rois au jour de sa colère.
- Ps. 118:15 קוֹל | רִנָּה וְיִשׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים יַמִּין יְהוָה עֲשָׂה חַיִּל:
- Ps. 118:16 יַמִּין יְהוָה רִוַּמְמָה יַמִּין יְהוָה עֲשָׂה חַיִּל:
- Ps 117:15 φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων  
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,
- Ps 117:16 δεξιὰ κυρίου ὑψώσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.
- Ps 118:14 Ma puissance [*force*] et mon chant, c'est Yâh ÷ et il est devenu pour moi le salut / et il s'est fait mon salut.
- Ps 118:15 Cris-de-joie [*d'allégresse*] et de salut dans les tentes des justes <sup>10</sup> ÷ la droite de YHWH a fait des prouesses.
- Ps 118:16 la droite de YHWH s'est exaltée, la droite de YHWH a fait des prouesses !  
[*La droite du Seigneur a fait des (actes de) puissance, la droite du Seigneur m'a exalté, la droite du Seigneur a fait des (actes de) puissance*].
- Ps. 121: 5 יְהוָה שְׁמֶרְךָ יְהוָה צְלָהָ עַל־יַד יַמִּינֶךָ:
- Ps 120: 5 κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·
- Ps 121: 5 Le Seigneur est ton gardien / te gardera ÷ le Seigneur est ton ombrage [*sera ta protection*], (Il est) à ta main droite.
- Ps. 137: 5 אִם־אֲשַׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יַמִּינִי:
- Ps 136: 5 ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου·
- Ps 137: 5 Si je t'oublie, Jérusalem, qu'à l'oublí ma droite soit livrée

<sup>10</sup> Note OSTY : Allusion à la fête des Tentés ?

Ps. 138: 7

אִם-אֶלֶךְ | בְּקֶרֶב צָרָה תִּחְיֶנִי עַל אַף אִיבֵי תִשְׁלַח יָדְךָ  
וְתוֹשִׁיעַנִי יְמִינְךָ :

Ps 137: 7 ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·  
ἐπ’ ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας **χείρ**ά σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ **δεξι**ά σου.

Ps 138: 7 Quand [*Si*] je marche au sein de la détresse [*tribulation*],  
Tu me fais vivre [*donneras la vie*] ÷  
contre la colère de mes ennemis, Tu envoies ta **main** et ta **droite** me sauve  
[*Tu as étendu ta main et ta droite m’a sauvé*].

Ps 138: 8 YHWH achèvera (ce qu’il a fait) [*paiera de retour*] pour moi,  
YHWH, ta fidélité [*miséricorde*] est éternelle ÷  
l’œuvre de tes **mains**, ne (la) délaisse [*méprise*] pas !

Ps. 139:10

גַּם-שָׁם יְדָךְ תִּנְחַנְנִי וְתֹאחַזֵנִי יְמִינְךָ :

Ps 138:10 καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ **χείρ** σου ὀδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ **δεξι**ά σου.

Ps 139: 9 Prendrais-je les ailes de l’aurore ÷ demeurerais-je au plus loin de la mer,  
[*Si je prends des ailes dès l’aurore*  
*et que j’aie demeurer-sous-la-tente aux extrémités de la mer*],

Ps 139:10 là encore, ta **main** me conduira ÷ et ta **droite** me saisira.

Ps. 142: 5 הַבַּיִת יְמִין | וּרְאָהּ וְאֵין-לִי מְכִיר אֶבֶד מִנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי :

Ps 141: 5 κατενόουν εἰς τὰ **δεξι**ὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με·  
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ps 142: 5 Regarde à **droite**<sup>11</sup> et vois : nul pour me reconnaître, tout asile me fait défaut ÷  
nul n’a souci de mon âme.

Ps. 144: 8

אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר-שָׁוְא וַיְמִינָם יְמִין שָׁקֶר :

Ps 143: 8 ὦν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ **δεξι**ὰ αὐτῶν **δεξι**ὰ ἀδικίας.

Ps 144: 7 Avance les mains d’en haut,  
arrache-moi [*délivre-moi*] et délivre-moi [*retire-moi*] des grandes eaux ÷  
de la main des [*fil*s d’]étrangers

Ps 144: 8 dont la bouche dit la fausseté [*des paroles vaines*] ÷  
et dont la **droite** est une **droite** de mensonge [*d’injustice*].

Ps. 144:11

פָּצְנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-יִזְכָּר אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר-שָׁוְא וַיְמִינָם יְמִין שָׁקֶר :

Ps 143:11 ῥῦσαί με καὶ ἐξελού με ἐκ **χειρ**ὸς υἱῶν ἀλλοτρίων,  
ὦν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ **δεξι**ὰ αὐτῶν **δεξι**ὰ ἀδικίας.

Ps 144:11 Arrache-moi [*Délivre-moi + et retire-moi*] de la main des [*fil*s des ] étrangers  
dont la bouche dit la fausseté [*des choses-vaines*]  
et dont la **droite** est une **droite** de mensonge [*d’injustice*].

- Odes 1:6
- Odes 1:12
- Odes 2:40
- Odes 14:23

<sup>11</sup> La place du “défenseur”.

Pro 3:16 אַרְךָ יָמִים בְּיַמֶּינָהּ בְּשִׁמְאֹלָהּ עֲשֶׂר וְכַבֹּד:

Pro 3:16 μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς,  
ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα·  
ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη,  
νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ.

Pro 3:13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse (...)

Pro 3:16 Longueur de jours est [*longueur d'existence et années de vie sont*]  
dans sa droite (à elle) ÷  
et, dans sa gauche (à elle), richesse et gloire  
+ [*de sa bouche procède la justice ; or sur sa langue elle porte la loi et la miséricorde*].

Pro 4:27 אֶל-תֵּשֶׁת יַמֶּינְךָ וְשִׁמְאֹל הָסֵר רַגְלְךָ מִרָע:

Pro 4:27 μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά,  
ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς·

Pro 4:27a ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός,  
διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν·

Pro 4:20 Mon fils, à mes paroles sois attentif (...)

Pro 4:26 Prends-garde à la voie [*Rends-droites les voies*] (que foulent) tes pieds ÷  
et que [<sup>TM</sup>toutes] tes routes soient fermes.

Pro 4:27 Ne dévie ni à droite, ni à gauche ÷ écarte ton pied du mal [*d'une route mauvaise*].

Pv 4:27a [*Car Dieu voit les routes de la droite ; mais celles de la gauche sont détournées*]

Pv 4:27b [*Mais il rendra droites tes voies et Il guidera tes trajets dans la paix*]

Qo 10: 2 לֵב חָכָם לְיַמִּינֹו וְלֵב כֹּסִיל לְשִׁמְאֹלוֹ:

Qo 10: 3 וְגַם-בְּדַרְךָ כְּשֶׁהֶסְכַּל [כְּשֶׁסָּכַל] הֲלֵךְ לִבּוֹ הָסֵר  
וְאָמַר לְכָל סָכַל הוּא:

Ecc 10: 2 καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ·

Ecc 10: 3 καὶ γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται,  
καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἂ λογικεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.

Qo 10: 2 Le coeur du sage (va) vers sa droite et le coeur du sot [*insensé*] vers sa gauche.

Qo 10: 3 Aussi, quand le fou [*insensé*] marche sur la route, son cœur fait défaut ÷  
et il dit à tous qu'il est fou [*insensé*].

Cant 2: 6 שִׁמְאֹלוֹ תַּחַת רֵאשִׁי וְיַמִּינֹו תַּחְבֵּקֵנִי:

Cant. 2: 6 εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταιί με.

Cant 2: 6 Sa gauche est dessous ma tête et sa droite m'étreint / embrasse.

Cant 8: 3 שִׁמְאֹלוֹ תַּחַת רֵאשִׁי וְיַמִּינֹו תַּחְבֵּקֵנִי:

Cant. 8: 3 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταιί με.

Cant 8: 3 Sa gauche est dessous ma tête et sa droite m'étreint / embrasse.

- Sag 5:16 διὰ τοῦτο λήμψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας  
καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ **χειρὸς** κυρίου,  
ὅτι τῇ **δεξιᾷ** σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ **βραχίονι** ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.
- Sg 5:15 *Or les justes vivent à jamais et leur salaire est auprès du Seigneur  
et le Très-Haut a souci d'eux.*
- Sg 5:16 *Aussi recevront-ils la couronne royale splendide  
et le diadème de beauté, de la **main** du Seigneur;  
car de sa **droite**, il les protégera et de son **bras**, il les couvrira d'un-bouclier.*
- Si 12:12 μὴ στήσης αὐτὸν παρὰ σεαυτῷ, μὴ ἀνατρέψας σε στῆ ἐπὶ τὸν τόπον σου·  
μὴ καθίσης αὐτὸν ἐκ **δεξιῶν** σου, μήποτε ζητήσῃ τὴν καθέδραν σου  
καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐπιγνώσῃ τοὺς λόγους μο  
καὶ ἐπὶ τῶν ῥημάτων μου κατανυγήσῃ.
- Si 12:12 *Ne mets pas (ton ennemi) auprès de toi : il te renverserait pour occuper ta place ;  
ne le fais pas asseoir à ta **droite** : il chercherait (à prendre) ton siège ;  
et finalement tu comprendrais mes paroles et par mes discours tu serais tourmenté.*
- Si 21:19 πέδαι ἐν ποσὶν ἀνοήτου παιδεία καὶ ὡς χειροπέδαι ἐπὶ χειρὸς **δεξιᾶς**.
- Si 21:19 *Pour l'imbécile, la discipline est une entrave aux pieds  
et comme des menottes à la main **droite**.*
- Si 21:21 ὡς κόσμος χρυσοῦς φρονίμῳ παιδεία καὶ ὡς χλιδῶν ἐπὶ βραχίονι **δεξιῶ**.
- Si 21:21 *Pour l'(homme) prudent, la discipline est comme une parure d'or  
et comme un bracelet au bras **droit**.*
- Si 36: 5 ἐγκαίνισον σημεῖα καὶ ἀλλοίωσον θαυμάσια,  
δόξασον **χεῖρα** καὶ **βραχίονα δεξιόν**.
- Si 36: 1 *Aie pitié de nous, Maître souverain, Dieu de toutes choses et regarde  
et fais régner ta crainte sur toutes les nations.(...)*
- Si 36: 5 *Renouvelle les signes et change de {=fais d'autres} merveilles,  
glorifie ta **main** et ton **bras droit**.*
- Si 47: 5 ἐπεκαλέσατο γὰρ κύριον τὸν ὕψιστον,  
καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ **δεξιᾷ** αὐτοῦ κράτος  
ἐξᾶραι ἄνθρωπον δυνατὸν ἐν πολέμῳ ἀνυψῶσαι κέρας λαοῦ αὐτοῦ.
- Si 47: 4 *Dans sa jeunesse, (David ) n'a-t-il pas tué un géant et du peuple extirpé l'opprobre  
quand il a levé la main avec une pierre de fronde et a abattu l'arrogance de Goliath ?*
- Si 47: 5 *Car il a invoqué le Seigneur, le Très-Haut, qui a donné force à sa **droite**  
pour extirper un puissant guerrier et pour élever la corne de son peuple.*
- Si 49:11 Πῶς μεγαλύνωμεν τὸν Ζοροβαβελ;  
καὶ αὐτὸς ὡς σφραγὶς ἐπὶ **δεξιᾶς χειρὸς**,
- Si 49:11 *Comment célébrer Zorobabel, lui qui a été comme un sceau à la main **droite** ?*
- PsSal 13: 1 {Τῷ Σαλωμων ψαλμός· παράκλησις τῶν δικαίων.}  
**Δεξιὰ** κυρίου ἐσκέπασέν με, **δεξιὰ** κυρίου ἐφείσατο ἡμῶν·
- PsSal. 13: 1 *La **droite** du Seigneur m'a [syr. nous a] protégé[s],  
la **droite** du Seigneur nous a épargnés.*
- PsSal. 13: 2 *Le **bras** du Seigneur nous a sauvés de l'épée qui passe,  
de la famine et de la mort des pécheurs :*

- Is. 9:19 וַיִּגְזֹר עַל-יְמִין וְיָרַעַב וַיֹּאכַל עַל-שְׁמֹאל וְלֹא שָׂבַעוּ  
אִישׁ בְּשֶׁר-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:
- Is 9:19 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,  
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.
- Is 9:18 ... nul n'a compassion de son frère.
- Is 9:19 On taille à droite et on reste affamé ; on dévore à gauche et on n'est pas rassasié ÷  
chacun dévore la chair de son bras [LXX de son prochain ].
- Is 9:20 Menasseh Ephraïm, Ephraïm Menasseh  
et, ensemble, eux s'en prennent à [assiegent] Juda ...
- Is. 30:21 וְאֶזְנֵיךָ תִשְׁמַעְנָה דְבַר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר  
זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בּוֹ כִּי תֵאָמְנוּ וְכִי תִשְׁמַעְיֶלוּ:
- Is. 30:21 καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,  
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.
- Is 30:21 Tes oreilles entendront derrière toi une parole pour dire ÷  
Voici la route, suivez-la,  
que vous preniez-à-droite ou que vous preniez-à-gauche  
[que vous y fassiez-route soit à droite, soit à gauche ].
- Is. 41:10 אֶל-תִּירָא כִּי עַמְךָ-אֲנִי אֶל-תִּשְׁתַּע כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ  
אִמְצָתֶיךָ אֶף-עֲזָרְתֶיךָ אֶף-תִּמְכַתֶּיךָ בְּיַמִּין צַדִּיקִי:
- Is 41:10 μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι·  
μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι  
καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.
- Is 41:10 Ne crains pas, car Je suis avec toi,  
point de regards inquiets [n'erre pas ], car je suis ton Dieu ÷  
Je t'affermis et je te secours [celui qui t'a fortifié et secouru ],  
et je te soutiens de ma droite juste.
- Is. 41:13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲנִיק יְמִינְךָ הָאֵמֶר לֵךְ אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתֶיךָ:
- Is 41:13 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,
- Is 41:13 Car Moi, [™ YHWH] [(je suis)], ton Dieu, je [≠ qui ] saisis ta (main) droite ÷  
Je [≠ qui ] te dis : Ne crains pas, [™+ Moi, je viens à ton secours].
- Is. 44:20 רָעָה אֶפְרַיִם לֵב הוֹתֵל הַטְּהוּ  
וְלֹא-יִצְלִיל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֵאמֶר הֲלוֹא שָׁקַר בְּיַמִּינִי:
- Is 44:20 γνώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται,  
καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·  
ἴδετε, οὐκ ἐρείτε ὅτι Ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;
- Is 44:20 Il se repaît de cendre, son cœur abusé l'égare ÷  
il ne sauvera pas sa vie et ne dira pas :  
N'est-ce pas un leurre que j'ai dans ma (main) droite ?  
[Connais que leur cœur est cendre et ils s'égarent  
et nul ne peut sauver son âme ;  
voyez, vous ne direz pas : (C'est) une fausseté dans ma (main) droite !]

- Is. 45: 1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֶשׁ אֲשֶׁר־חִנַּקְתִּי בְיָמֵינוּ  
 לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנֵי מְלָכִים אֶפְתַּח  
 לְפִתְחָ לְפָנָיו דְּלֹתַיִם וּשְׁעָרַיִם לֹא יִסְגְּרוּ:
- Is 45: 1 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω,  
 οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη,  
 καὶ ἰσχύον βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας,  
 καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται
- Is 45: 1 Ainsi parle YHWH à son [mon] Messie, à Kyros,  
 que j'ai saisi par sa (main) droite,  
 pour terrasser [faire-écouter] devant lui les nations  
 et ouvrir les reins {= délier la ceinture} [et je déchirerai la force] des rois ÷  
 pour ouvrir [et j'ouvrirai] devant sa face les portes,  
 de sorte que les portes [les villes] ne restent pas fermées
- Is. 48:13 אֲפִי־יָדַי יִסְדָּה אֶרֶץ וְיָמֵי טַפְחָה שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֶלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:
- Is 48:13 καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν,  
 καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·  
 καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα
- Is 48:12 Ecoute-moi, Ya'aqov, et toi, Israël, que j'ai appelé ÷  
 Moi, Je Suis, Je Suis le Premier, Je Suis aussi le Dernier.
- Is 48:13 C'est ma main aussi qui a fondé la terre  
 et c'est ma droite qui a tendu [affermi] les cieux ÷  
 c'est moi, Dieu, qui [≠ je] les appelle, [et] ils se tiennent debout ensemble.
- Is. 54: 3 כִּי־יָמִינוּ וְשִׂמְאוֹל תִּפְרָצִי וְזָרַע דְּגוֹיִם יִירָשׁ וְעָרַיִם נְשִׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:
- Is 54: 3 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον,  
 καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεύς.
- Is 54: 1 Crie-de-joie, stérile, toi qui n'as pas enfanté (...)
- Is 54: 3 Car à droite et à gauche, tu déborderas ÷  
 et ta semence possédera [héritera] des nations et habitera des villes dévastées.
- Is. 62: 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזָרוּעַ עֵזוֹ  
 אִם־אֶתֶן אֶת־דָּגְנָךְ עוֹד מֵאֲכָל לְאִיבֶיךָ  
 וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֹכַר תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:
- Is 62: 8 ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ  
 καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ  
 εἰ ἔτι δώσω τὸν σίτον σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,  
 καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας·
- Is 62: 8 YHWH l'a juré par sa droite et par la force de son bras ÷  
 Je ne donnerai plus ton froment en nourriture à tes ennemis  
 et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin nouveau pour lequel tu t'es fatiguée.
- Is. 63:12 מוֹלִיךְ לְיָמִין מֹשֶׁה זָרוּעַ תִּפְאַרְתּוֹ  
 בּוֹקַע מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לּוֹ שֵׁם עוֹלָם:
- Is 63:12 ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;  
 κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.
- Is 63:11 ... Où est-il Celui qui a mis au milieu de lui le Souffle de sa Sainteté ? Nb 11:17-25
- Is 63:12 et qui a fait aller à la droite de Moshèh son bras de splendeur,  
 [et qui a fait aller Moïse, par sa droite, son bras de gloire,]  
 qui a fendu [forcé] les eaux devant leur [sa] face pour se faire un Nom éternel,

Jér. 22:24

חִי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה  
כִּי אִם-יְהִי כְנִיחוֹ בְּנֵי-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חֹתָם עַל-יַד יְמִינִי  
כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנְנֶה:

Jér. 22:24 ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονίας υἱὸς Ιωακίμ βασιλεὺς Ιουδα  
ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,  
ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

Jér. 22:24 Par ma vie ! — oracle de YHWH —  
quand bien même Kon-Yâhou, fils de Yoyaquim, roi de Juda,  
serait un anneau à ma main droite ÷  
de là même, je l'en arracherais

Lam. 2: 3 נָדַע בַּחֲרֵי-אָף כָּל קַרְן יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב  
וַיִּבְעַר בַּיַּעֲקֹב כָּאֵשׁ לְהַבָּה אֲכָלָה סָבִיב:

Lam. 2: 4 דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצַר וַיִּהְרֹג כָּל מַחְמַדֵּי-עֵין  
בְּאַהֲל בַת-צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חַמָּתוֹ:

Lam 2: 3 Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ισραηλ,  
ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ  
καὶ ἀνήψεν ἐν Ιακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ.

Lam 2: 4 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός,  
ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος  
καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου  
ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

Lam. 2: 3 Il a abattu, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne {= puissance} d'Israël  
Il a ramené sa droite en arrière devant l'ennemi ÷  
et il a allumé dans Ya'aqov comme un feu flamboyant  
qui dévore à la ronde.

Lam. 2: 4 Il a bandé son arc comme un ennemi, sa droite s'est dressée tel un adversaire,  
il a tué tous ceux qui charmaient les [mes] yeux ÷  
dans la tente de la fille de Cîôn, il a répandu comme un feu sa fureur.

Ep Jér. 1:13 ἔχει δὲ ἐγχειρίδιον ἐν δεξιᾷ καὶ πέλεκυν,  
ἐαυτὸν δὲ ἐκ πολέμου καὶ ληστῶν οὐκ ἐξελίται.

Ep Jér. 13 *Tel autre tient en sa droite un poignard et une hache,  
mais il ne peut se défendre de la guerre et des brigands.*

Ez. 1:10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם  
וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּן  
וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן:

Ez. 1:10 καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου  
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν  
καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν  
καὶ πρόσωπον ἄετου τοῖς τέσσαρσιν.

Ez 1: 5 Et au sein (de cette source du jaillissement de la lumière) la ressemblance de quatre vivants ÷  
et telle est leur vision : une ressemblance [LXX ὁμοιωμα] d'homme

Ez 1:10 Quant à la ressemblance de leurs faces : une face d'homme ;  
et une face de lion, à droite, à tous les quatre,  
et une face de taureau à gauche, à tous les quatre ÷  
et une face d'aigle, à tous les quatre.

Ez. 4: 6

וְכָלִּיתָ אֶת־אֶלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמוּנִי [הַיְמָנִי] שְׁנֵי־  
וּנְשֹׂאתָ אֶת־עֵנָן בֵּית־יְהוָה  
אַרְבָּעִים יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה גִּתְתִּיו לְךָ:

Ez. 4: 6 καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα·  
καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν  
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας.  
ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.

Ez 4: 5 Et moi, je t'ai donné les années de leur faute en nombre de jours ÷  
durant [TM trois] cent quatre-vingt-dix jours,  
tu porteras la faute de la maison d'Israël.

Ez 4: 6 Et, quand tu les auras [tous] achevés,  
tu te coucheras une seconde fois, sur ton côté droit {= sud}  
et tu porteras la faute de la maison de Juda pendant quarante jours ÷  
je te compte un jour pour chaque année.

Ez. 10: 3

וְהַכְּרֹבִים עֲמָדִים מִיְמִין לְבַיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ  
וְהָעָנָן מָלֵא אֶת־הַחֲצַר הַפְּנִימִית:

Ez. 10: 3 καὶ τὰ χερουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα,  
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

Ez 10: 3 Et les Keroubim se tenaient à droite de la Maison, quand l'homme est entré ÷  
et la nuée remplissait le parvis intérieur.

Ez. 16:46

וְאַחֻתְךָ הַגְּדוּלָּה שְׂמֵרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאלְךָ  
וְאַחֻתְךָ הַקְּטַנָּה מִמֶּךָ הַיּוֹשֶׁבֶת מִיְמִינְךָ סָדָם וּבְנוֹתֶיהָ:

Ez. 16:46 ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια,  
αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου·  
καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου  
ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

Ez 16:46 Ta sœur aînée, c'est Samarie, elle qui avec ses Filles habite à ta gauche ÷  
et ta sœur cadette, qui habite à ta droite, c'est Sodome, avec ses Filles.

- Ez. 21:21 התאחדו הימני השמי השמילי אנה פניך מערות:
- Ez. 21:21 διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐναντύμων, οὐ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.
- Ez. 21:19 Et toi, fils d'homme, prophétise et bats main contre main ! qu'il double ses coups, le glaive, qu'il les triple, le glaive qui fait des victimes (...)
- Ez. 21:21 Sois tranchant à droite, prends position à gauche [Tranche à travers, à droite et à gauche] ÷ où que tes faces soient assignées [où que ta face s'éveille] !

Ez. 21:27 בִּמְיֹנֹה הָיָה הַקָּסָם יְרוּשָׁלַם לְשׁוֹם כְּרִים לְפִתְחָהּ בְּרִצְחָה לְהָרִים קוֹל בְּתַרְוֵעָה לְשׁוֹם כְּרִים עַל־שַׁעֲרִים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת דִּיק:

- Ez. 21:27 ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.
- Ez. 21:26 Car le roi de Bâbèl se tient à la naissance de la route, à la tête des deux routes, pour recourir à la divination ÷ il a secoué les flèches, interrogé les théraphim, examiné le foie.
- Ez. 21:27 Dans sa droite est le sort "Jérusalem" [≠ La divination est advenue contre Jérusalem] pour placer des béliers, pour ouvrir la bouche en cris de carnage, élever la voix en cris de guerre ÷ pour placer des béliers contre les portes, pour élever des remblais, édifier des ouvrages.

- Ez. 39: 3 וְהִכִּיתִי קִשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמְאוֹלְךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אֶפִּיל:
- Ez. 39: 3 καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε
- Ez. 39: 1 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog (...)
- Ez. 39: 3 J'abattrais ton arc de ta main gauche ÷ et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

Ez 47: 1

וַיִּשְׁבְּנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת׃  
וַהֲנִיחַ מַיִם יְצְאִים מִתַּחַת מַפְתָּן הַבַּיִת׃ קָדְיָמָה כִּי־פָנִי הַבַּיִת׃ קָדְיִים  
וְהַמַּיִם יֵרְדוּם מִתַּחַת מַכְתָּף הַבַּיִת׃ הַיְמָנִית מִנְּגֹב לַמִּזְבֵּחַ׃

Ez 47: 2

וַיִּזְאַנִי דֶרֶךְ־שַׁעַר צְפוֹנָה׃  
וַיִּסְבְּנִי דֶרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶרֶךְ הַצְּפוֹנָה קָדְיִים  
וַהֲנִיחַ מַיִם מִפְּכִים מִן־הַכְּתָף הַיְמָנִית׃

Ez. 47: 1 Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου,  
καὶ ἶδον ὕδωρ ἔξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἵθριου κατ' ἀνατολάς,  
ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,  
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῦ ἀπὸ νότου  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Ez. 47: 2 καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν  
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν  
ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς,  
καὶ ἶδον τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῦ.

Ez 47: 1 Et il m'a fait revenir vers l'entrée de la Maison  
et voici : de l'eau sortait de dessous le seuil de la Maison, vers l'orient  
car le devant de la Maison était à l'orient ÷  
et l'eau descendait de dessous le côté droit de la Maison,  
au midi de l'autel [*depuis le midi, sur l'autel*].

Ez 47: 2 Et il m'a fait sortir par le chemin de la porte septentrionale  
et il m'a fait faire le tour par le chemin de l'extérieur,  
jusqu'à la porte extérieure qui était tournée en direction de l'orient ÷  
et voici : l'eau ruisselait du côté droit {= sud}.

Dn. 12: 7

וְאַשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ׃ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאָר׃  
וַיֵּרָם יְמִינוֹ וְשֵׁם מַאֲלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּחֵי הָעוֹלָם׃  
כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וְכַכְלֹת נִפְיָן יִדְעֵם קָדְשׁ תְּכַלִּינָה כָּל־אֲלֹהִים׃

Dn 12: 7 καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσιννα,  
ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ  
Ἔως καιροῦ συντελείας·  
καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστερὰν εἰς τὸν οὐρανὸν  
καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς τὸν αἰῶνα θεὸν  
ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ  
ἢ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου,  
καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα.

Dn 12: 7 Et j'ai entendu l'[<sup>TM</sup> homme] vêtu de lin [*byssus*]  
qui était au-dessus des eaux du Fleuve  
[+ jusqu'au temps-fixé l'accomplissement] ;  
et il a levé sa (main) droite et sa (main) gauche vers les cieux  
et il a juré par Celui qui vit éternellement ÷  
Dans un temps, des temps et la moitié [*d'un temps*]  
et quand on aura achevé d'écraser la force du peuple saint  
[θ quand on aura achevé la dispersion de la force du peuple saint ],  
[lors de l'accomplissement des forces de la rémission du peuple saint ],  
s'achèveront [θ seront connues ] toutes ces choses.

Jonas 4:11

וְאֲנִי לֹא אָחֹס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר יִשְׁכְּנָהּ הָרַבָּה מִשְׁתִּים-עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם  
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ  
וּבְהִמָּה רַבָּה:

Jonas 4:11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,  
ἐν ἣ ἡ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,  
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

Jon. 4:10 Et YHWH a dit : Tu t'es apitoyé, toi, sur ce qiqayôn  
pour lequel tu n'as pas peiné [*souffert*] et que tu n'as pas fait grandir ÷  
qui a été fils d'une nuit et fils d'une nuit a péri.

Jon. 4:11 Ét, moi, Je ne m'apitoierai pas sur Ninive, la grande ville ÷  
où il y a plus de cent vingt mille humains  
qui ne distinguent pas leur droite de leur gauche  
ainsi que du bétail en grand nombre !

Hab. 2:16

שְׂבַעַת קָלוֹן מִכְבוֹד שְׂתָה גַם-אַתָּה וְהָעָרַל  
תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִי קָלוֹן עַל-כְּבוֹדְךָ:

Hab 2:16 πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σεισθητι·  
ἐκύκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου,  
καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

Ha 2:16 Satiété {= Tu t'es rassasié} d'ignominie, non de gloire !  
bois, toi aussi, et sois pris de vertige / fais voir ton prépuce ! ÷  
[Bois, toi aussi, un comble de déshonneur et non de gloire; agite-toi et tremble]  
elle va se retourner sur toi la coupe de la droite de YHWH et l'abjection sur ta gloire !  
[la coupe de la droite du Seigneur t'a entouré (d'un cercle)  
et le déshonneur s'est amoncelé sur ta gloire.]

Za. 3: 1

וַיֵּרְאֵנִי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לְפָנַי מִלְּאַךְ יְהוָה  
וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל-יְמִינוֹ לְשַׁטְנוֹ:

Zac. 3: 1 Καὶ ἔδειξέν μοι Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν  
ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου,  
καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικείμεθα αὐτῷ.

Za 3: 1 Et il m'a fait voir Yehôshou'a, qui se tenait devant le messager de YHWH ÷  
et le Sâtân [l'Accusateur] [le diable / diviseur] se tenait à sa droite pour l'accuser.

Za. 4: 3

וּשְׁנַיִם זַיְתִּים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגְּלִיָּה וְאֶחָד עַל-שִׁמְאֹלָהּ:

Zac. 4: 3 καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς,  
μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ ἐυωνύμων.

Za 4: 2 ... Et j'ai dit : Je vois là un lampadaire tout en or,  
avec un réservoir à son sommet et sept lampes sont sur lui,  
ainsi que sept becs pour les lampes qui sont à son sommet.

Za 4: 3 Et deux oliviers sont près de lui,  
l'un à la droite du réservoir et l'autre à sa gauche.

Za. 4:11

וְאָעַן וְאָמַר אֵלָיו  
מִה-שְׁנַיִ הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל-שִׁמְאוֹלָהּ:

Zac. 4:11 καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν  
Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ ἐυωνύμων;

Za 4:11 Et j'ai pris la parole et je lui ai dit :  
Que sont ces deux oliviers, à droite du lampadaire et à sa gauche ? (...)

Za 4:14 Et il a dit : Ce sont les deux Oints qui se tiennent près du Seigneur de toute la terre.

Za. 6:13 וְהָיָא יְבִנֶה אֶת־הַיְכָל יְהוָה וְהָיָא יִשָּׂא הוֹד וַיֵּשֶׁב וּמָשַׁל עַל־כְּסָאוֹ  
וְהָיָה כִהֵן עַל־כְּסָאוֹ וַעֲצַת שְׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם:

Zac. 6:13 καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,  
καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

Za 6:11 Et tu prendras de l'argent et de l'or et tu feras [une couronne] [TM des couronnes] ÷  
et tu la mettras sur la tête de Yehôshou'a, fils de Yehô-Çâdâq, le grand prêtre.

Za 6:12 Et tu lui diras : Ainsi parle YHWH Çevâ'ôth :  
Voici un homme dont le nom est "Germe"  
et, d'où [de dessous où] il est, il germera ÷  
et il construira le Temple [la Maison] de YHWH.

Za 6:13 [TM + C'est lui qui construira le Temple de YHWH]  
et il portera la majesté [≠ et il recevra la vertu ],  
et il siègera et il dominera sur son trône ÷  
et il sera prêtre / et il y aura un prêtre sur son trône [et il y aura le prêtre à sa droite ]  
et un conseil de paix {= un parfait accord} existera entre eux deux.

Za. 11:17 הוֹי רְעִי הָאֵלֶּיךָ עֲזָבִי הַצֵּאֵן חָרֵב עַל־זְרוּעוֹ וְעַל־עֵינַי יְמִינֹו  
זָרְעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבֹּשׁ וְעֵינַי יְמִינֹו כָּהֵה תִכְהֶה:

Zac 11:17 ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάτια καὶ οἱ καταλειπότες τὰ πρόβατα·  
μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·  
ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηραυνθήσεται,  
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

Za 11:17 Malheur au berger de rien qui abandonne les brebis !  
Que le glaive soit sur son bras et sur son œil droit !  
Que son bras se dessèche complètement  
et que son œil droit s'affaiblisse d'affaiblissement {= totalement} !  
[et que son œil droit s'aveugle d'aveuglement {= totalement} ]!

Za. 12: 6 בַּיּוֹם הַהוּא אֲשִׁים אֶת־אֲלֵפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים  
וְכָל־פֶּיֶד אֵשׁ בְּעֵמִיר וְאָכְלוּ עַל־יְמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב  
וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תִּחְתֶּיךָ בִּירוּשָׁלַם:

Zac 12: 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα  
ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,  
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν,  
καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

Za 12: 6 En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda  
comme un réchaud enflammé dans un tas de bois,  
comme une torche enflammée dans des gerbes [un chaume ],  
ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ÷  
tandis que Jérusalem sera encore habitée en son lieu, à Jérusalem.

- Mt. 5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ **δεξιὸς** σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.
- Mt. 5:30 καὶ εἰ ἡ **δεξιὰ** σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
- Mt 5:29 Que si ton œil **droit**, te scandalise, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est de ton intérêt que périsse un seul de tes membres et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
- Mt 5:30 Et si ta main **droite** te scandalise, retranche-la et jette-la loin de toi ; car il est de ton intérêt que périsse un seul de tes membres et que tout ton corps ne s'en aille pas dans la géhenne.
- Mt. 5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν **δεξιάν** σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·
- Mt 5:38 Vous avez appris qu'il a été dit: *Œil pour œil et dent pour dent.*
- Mt 5:39 Et moi, je vous dis de ne pas résister au Mauvais ; mais quelqu'un te donne-t-il un coup sur la joue **droite**, tends-lui aussi l'autre.
- Mt. 6: 3 σοῦ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ **ἀριστερά** σου τί ποιεῖ ἡ **δεξιὰ** σου,
- Mt 6: 3 Pour toi, fais-tu l'aumône, que ta (main) **gauche** ignore ce que fait ta (main) **droite**,
- Mt 6: 4 afin que ton aumône soit dans le secret ; et ton Père, qui voit dans ce qui est secret, te le rendra.
- Mt. 20:21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἓκ **δεξιῶν** σου καὶ εἰς ἓξ **εὐωνύμων** σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
- Mt. 20:22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτείσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
- Mt. 20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσει ἓκ **δεξιῶν** μου καὶ ἓξ **εὐωνύμων** οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
- Mt 20:20 Alors s'est avancée vers lui la mère des fils de Zabdaï, avec ses fils, en se prosternant pour lui demander quelque chose.
- Mt 20:21 Il lui a dit : Que veux-tu ? Elle lui a dit : Ordonne que mes deux fils que voici soient assis l'un à ta **droite** et l'autre à ta **gauche**, dans ton royaume.
- Mt 20:22 Répondant, Yeshou'a a dit : Vous ne savez pas ce que vous réclamez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je vais boire ? Ils lui disent : Nous le pouvons.
- Mt 20:23 Il leur a dit : Ma coupe, vous la boirez. Mais d'être assis à ma **droite** et à ma **gauche**, cela, il ne m'appartient pas de l'accorder ; c'est à ceux pour qui cela a été préparé par mon Père.

- Mt. 22:44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
- Mt 22:42 Que vous semble-t-il du Messie ? De qui est-il fils ?  
Ils lui disent : De David.
- Mt 22:43 Il leur a dit :  
Comment donc David (inspiré) par le Souffle, l'appelle-t-il *Seigneur*,  
quand il dit :
- Mt 22:44 *Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*  
*Siège à ma droite,*  
*jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis*  
*sous tes pieds.*
- Mt. 25:33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐυωνύμων.  
Mt. 25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,  
Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε  
τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
- Mt. 25:31 Or quand viendra le Fils de l'homme dans sa gloire  
et tous ses messagers avec Lui,  
alors il siégera sur (le) trône de sa gloire
- Mt 25:32 et seront rassemblées devant Lui toutes les nations.  
Et il séparera° les uns d'avec les autres,  
ainsi qu'un berger sépare° les brebis d'avec les boucs / chevreaux.
- Mt 25:33 Et il fera placer les brebis à sa droite, mais les boucs à sa gauche.
- Mt 25:34 Alors le Roi dira à ceux (qui sont) à sa droite :  
Allons, les bénis de mon Père,  
héritez du Royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde.
- Mt. 26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας·  
πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως  
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mt 26:63 Yeshou'a se taisait  
et le grand-prêtre lui a dit :  
Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire  
si c'est toi qui es le Messie, le Fils de Dieu.
- Mt 26:64 C'est toi qui l'as dit  
Aussi bien, je vous le dis :  
Désormais vous verrez *le Fils de l'homme assis à la droite* de la Puissance  
et *venant sur les nuées du ciel*.
- Mt. 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,  
καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες,  
Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
- Mt 27:29 Et ayant tressé une couronne d'épines ils la lui posent sur la tête  
et un roseau dans sa (main) droite  
et tombant à genoux devant lui ils l'ont bafoué en disant :  
Réjouis-toi, roi des Juifs !
- Mt. 27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,  
εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων.
- Mat. 27:38 Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à droite et un à gauche.

- Mc 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,  
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν  
ἐν τῇ δόξῃ σου.
- Mc 10:36 Lui leur a dit : Que voulez-vous que [je] fasse pour vous ?
- Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :  
Donne-nous de siéger dans ta gloire, l'un à droite et l'autre à gauche.
- Mc 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐναντύμων  
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.
- Mc 10:39 ... Or Yeshou'a leur a dit : La coupe que moi je bois vous la boirez  
et de l'immersion où moi je vais être immergé vous serez immergés
- Mc 10:40 Mais siéger à ma droite ou à ma gauche  
ce n'est pas à moi de le donner, mais c'est pour qui cela a été préparé
- Mc 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,  
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
- Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait, enseignant dans le Temple :  
Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de Dawid ?
- Mc 12:36 Lui, Dawid, a dit, dans le Souffle le Saint :  
*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*  
*Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.*
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι,  
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως  
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:61 ... De nouveau le grand-prêtre l'interrogeait et lui dit :  
Toi, es-tu le Messie, le Fils du Béni ?
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !  
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance  
et venant avec les nuées du ciel.
- Mc 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστᾶς,  
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντύμων αὐτοῦ.
- Mc 15:27 Et avec lui ils ont crucifié deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.
- Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον  
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιούσις  
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,  
καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
- Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,  
elles ont vu un jeune-homme, assis à la droite, couvert d'une robe blanche  
et elles étaient très troublées.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,  
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

- Luc 1:11 ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου  
ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
- Luc 1:11 Or a été vu par lui (Zekhar-Yâh) un messenger du Seigneur  
se tenant debout à droite de l'autel de l'offrande de l'encens
- Luc 6: 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ  
εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.  
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.
- Luc 6: 6 Et il est advenu, un autre shabbat, qu'il est entré dans la synagogue et il enseignait ;  
et il y avait là un homme et sa main droite était sèche.
- Luc 20:42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,  
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
- Luc 20:41 Il leur a dit : Comment dit-on que le Christ est Fils de Dawîd ?
- Luc 20:42 Car David lui-même dit, au livre des Psaumes :  
*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite*
- Luc 20:43 *Jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.*
- Luc 22:50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον  
καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
- Luc 22:50 Et l'un, quelqu'un d'entre eux, a frappé le serviteur du grand-prêtre  
et lui a retranché l'oreille droite.
- Luc 22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
- Luc 22:69 Désormais, *le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.*
- Luc 23:33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,  
ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους,  
ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
- Luc 23:32 Or étaient menés aussi deux autres malfaiteurs avec lui pour être exécutés.
- Luc 23:33 Et quand ils sont venus sur le lieu, celui appelé Crâne,  
là, on l'a crucifié et les malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche.
- Jn 18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν  
καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον  
καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτᾶριον τὸ δεξιόν·  
ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
- Jn 18:10 Donc Shim'ôn-Pétros, qui avait une épée,  
l'a tirée et a atteint l'esclave du grand-prêtre  
et il lui a coupé un petit bout de son oreille droite  
or le nom de l'esclave était Malkos.
- Jn 21: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε.  
ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
- Jn 21: 5 Yeshou'a leur a donc dit :  
Petits-enfants, n'auriez-vous pas quelque chose à manger ?  
Ils lui ont répondu : Non.
- Jn 21: 6 Or il leur a dit : Jetez le filet du côté droit de la barque et vous trouverez ;  
ils l'ont donc jeté  
et ils n'avaient pas la force de le tirer, à cause de la multitude des poissons.

- Ac 2:25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,  
Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
ὅτι ἐκ **δεξιῶν** μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Ac 2:25 Car Dawid dit de lui :  
*Je contemplais toujours le Seigneur devant moi ;  
car il est à ma **droite**, afin que je ne sois pas ébranlé.*
- Ac 2:26 *C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ;  
et encore ma chair aussi reposera en espérance ;*
- Ac 2:27 *car tu ne laisseras pas mon âme en Hadès,  
et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.*
- Ac 2:28 *Tu m'as fait connaître les chemins de la vie,  
Tu me rempliras de joie par [la vue de] ta face.*
- Ac 2:33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς,  
τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου  
λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς,  
ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.
- Ac 2:34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός,  
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ **δεξιῶν** μου,
- Ac 2:33 Ayant donc été élevé par la **droite** de Dieu  
et ayant reçu du Père le Souffle, le Saint, promis,  
Il l'a répandu ce que vous voyez et entendez.
- Ac 2:34 Car Dawid n'est pas monté aux cieux, mais il dit lui-même:  
*Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sièges à ma **droite**,*
- Ac 2:35 *jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.*
- Ac 3: 7 καὶ πιάσας αὐτόν τῆς **δεξιᾶς χειρὸς** ἤγειρεν αὐτόν·  
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,
- Ac 3: 6 Mais Pétrus a dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne :  
Au nom de Yeshou'a / Jésus Messie / Christ, le Nazaréen, lève-toi et marche.
- Ac 3: 7 Et l'ayant pris par la main **droite**, il l'a relevé ;  
et à l'instant les plantes (de ses pieds) et les chevilles sont devenues fermes ;
- Ac 5:31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψωσεν τῇ **δεξιᾷ** αὐτοῦ  
[τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- Ac 5:30 Le Dieu de nos Pères a relevé Yeshou'a / Jésus  
/ Dt 21:22 que vous aviez fait mourir, vous, en le suspendant au bois / à l'arbre {= gibet}.
- Ac 5:31 C'est Lui, que par sa **droite**, Dieu a élevé au (rang de) Chef et Sauveur  
[[pour]] donner à Israël le retour / la conversion et la rémission des péchés.
- Ac 7:55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου  
ἀτεινίσας εἰς τὸν οὐρανὸν  
εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ **δεξιῶν** τοῦ θεοῦ.
- Ac 7:56 καὶ εἶπεν,  
Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους  
καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ **δεξιῶν** ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
- Ac 7:55 Or lui (Etienne), étant plein de Souffle Saint et ayant fixé-les-yeux vers le ciel  
a vu la gloire de Dieu et Yeshou'a / Jésus debout à la **droite** de Dieu
- Ac 7:56 et il a dit :  
Voici je contemple les cieux ouverts  
et le Fils de l'homme se trouvant-debout à la **droite** de Dieu.

Rom 8:34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

Rm 8:34 *Qui condamnera ?* <sup>12</sup>  
Messie, Yeshou'a, qui est mort — ou plutôt qui a été relevé —  
qui est à la droite de Dieu et qui sollicite pour nous ?

2Co. 6: 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·  
διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

2Co 6: 4 Au contraire, nous nous recommandons en tout comme serviteurs de Dieu dans une grande constance dans les afflictions (...)

2Co 6: 7 par la parole de vérité, par la puissance de Dieu ;  
par les armes de la justice  
(celles) de la (main) droite et de la (main) gauche {= offensives et défensives} ;

Gal. 2: 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεισάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι,  
δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας,  
ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

Ga 2: 7 Mais au contraire,  
voyant que l'évangélisation de l'Incirconcision m'était confiée  
comme à Pierre celle de la Circoncision ... <sup>13</sup>

Ga 2: 9 ... et reconnaissant la grâce qui m'a été donnée <sup>14</sup>,  
Jacques, Képhas et Jean <sup>15</sup> qui passent pour être des colonnes <sup>16</sup>,  
nous ont donné la (main) droite <sup>17</sup>, à moi et à Barnabé, en (signe de) communion :  
nous serions, nous, pour les nations, et eux pour les circoncis <sup>18</sup>.

Eph. 1:20 ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Eph. 1:18 Qu'il illumine les yeux de votre coeur  
pour vous faire voir (...)  
quelle est l'extraordinaire grandeur de sa puissance pour nous, les croyants,  
selon la vigueur agissante de sa force,

Eph. 1:20 qu'il a fait agir dans le Messie/Christ,  
le relevant d'entre les morts et le faisant *asseoir à sa droite*, dans les lieux célestes,

Col. 3: 1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ,  
τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

Col. 3: 1 Si donc vous avez été relevés avec le Messie / Christ,  
recherchez les choses d'en haut,  
où le Messie / Christ *est assis, à la droite de Dieu*.

<sup>12</sup> Is 50: 8

<sup>13</sup> cf. Eph 2,11

<sup>14</sup> cf. surtout Eph 3,2 s.

<sup>15</sup> Sur Képhas-Pierre et Jean mentionnés ensemble, cf Lc 22,8; Ac 3,1.3-4; 4,13.19; 8,14.

<sup>16</sup> Métaphore qui se rencontre dans l'antiquité classique aussi bien que dans la littérature juive : Jacques, Képhas et Jean soutiennent l'Eglise, comme les colonnes un édifice.

<sup>17</sup> Sur ce geste, cf. 1 Mac 6:58; 11:50,62,66; 13:45:50; etc.

<sup>18</sup> Remarquer qu'il n'est nullement question d'accord sur un point de doctrine ou de discipline, comme ce fut le cas au concile de Jérusalem; on délimite simplement le champ d'action de chacun, en vue d'éviter heurts et frictions.

- Hb 1: 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
- Héb. 1: 2 en cette fin des jours, Il nous a parlé par un Fils qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a fait les mondes.
- Héb. 1: 3 qui est resplendissement de sa gloire et empreinte de sa substance/personne, ce (Fils) qui porte toutes choses par sa parole de puissance, après avoir fait la purification des péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauteurs {(lieux) élevés}
- Hb 1:13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
- Héb. 1:13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit : *Siège à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis comme marchepied de tes pieds ?*
- Hb 8: 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
- Hé 8: 1 Le point capital, en ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel grand prêtre, qui s'est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,
- Hb 10:12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηλεκτὸν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
- Hé 10:11 Tout prêtre se tient debout chaque jour pour faire le service et offrir maintes fois les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés.
- Hé 10:12 Mais celui-ci, après avoir offert pour les péchés un sacrifice unique, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,
- Hb 12: 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
- Hé. 12: 1 Ainsi donc, nous aussi, environnés que nous sommes d'une telle nuée de témoins, rejetons tout ce qui alourdit et le péché qui nous entrave et courons avec constance l'épreuve qui nous est proposée,
- Hé. 12: 2 les yeux fixés sur le Chef et le Consommateur de la foi, Yeshou'a, qui, au lieu de la joie qui lui était proposée a supporté / enduré la croix au mépris de la honte et est assis à la droite de Dieu.
- 1Pe 3:22 ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
- 1Pi 3:21 Et (son) antitype / sa réplique vous sauve aussi maintenant : le baptême, non l'enlèvement d'une fange de la chair, mais la demande à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus-Christ,
- 1Pi 3:22 qui est à la droite de Dieu, étant allé au ciel, anges / messagers et autorités et puissances lui étant soumis.

- Ap 1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ  
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὁξεῖα ἐκπορευομένη  
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
- Ap 1:12 ... et, m'étant retourné, j'ai vu sept lampadaires d'or  
Ap 1:13 et, au milieu des lampadaires, une sorte de Fils d'homme (...)  
Ap 1:16 et tenant dans sa main droite sept étoiles ;  
et, de sa bouche, un glaive acéré à double-bouche [= tranchant] sortait :  
et son éclat comme luit le soleil dans sa puissance.
- Ap 1:17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός,  
καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων,  
Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
- Ap 1:17 Et lorsque je l'ai vu, je suis tombé devant ses pieds, comme un mort,  
et il a posé sur moi sa droite en disant :  
Cesse de craindre, Je Suis, moi, le premier et le dernier.
- Ap 1:18 et le Vivant, et j'ai été un mort,  
et voici que je suis vivant pour les siècles des siècles,  
et je détiens les clés de la mort et de l'Hadès.
- Ap 1:20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου  
καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς·  
οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν  
καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
- Ap 1:20 Pour le mystère  
des sept étoiles que tu as vues sur ma droite et les sept lampadaires d'or :  
les sept étoiles sont les messagers des sept Eglises,  
et les lampadaires (au nombre de) sept sont les sept Eglises.
- Ap 2: 1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,  
ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·
- Ap 2: 1 Au messenger de l'Eglise d'Ephèse, écris :  
Il dit ceci, celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa droite,  
celui qui marche au milieu des sept lampadaires en or.
- Ap 5: 1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον  
ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ.
- Ap 5: 1 Et j'ai vu, sur la (main) droite de l'Assis sur le trône,  
un livre écrit au-dedans et par-derrière, scellé de sept sceaux.
- Ap 5: 7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
- Ap 5: 7 Et il est venu et il a pris / reçu de la (main) droite de l'Assis sur le trône.

- Ap 10: 2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον.  
καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,  
τὸν δὲ ἐνώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,
- Ap 10: 1 Et j'ai vu un autre messenger fort descendre du ciel,  
enveloppé d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête,  
et son visage comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu,
- Ap 10: 2 et tenant dans sa main un tout petit livre, ouvert;  
et il a posé le pied droit, sur la mer et le gauche sur la terre.
- Ap 10: 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν
- Ap 10: 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
- Ap 10: 5 Et le messenger que j'ai vu debout sur la mer et sur la terre  
a élevé sa main droite, vers le ciel,
- Ap 10: 6 et a juré, par le Vivant pour les siècles des siècles ...
- Ap 13:16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,  
καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς,  
καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,  
ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς  
ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν
- Ap 13:16 Et tous,  
les petits et les grands, les riches et les pauvres, les hommes libres et les esclaves,  
(la Bête) fait qu'on leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur front,

### ἐπιδέξιος

Pro 27:16

:אֶפְרַיִם צָפֹן רִיחַ וְשִׁמְן יְמִינֵוֹ יִקְרָא

Pro 27:16 βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται.

Pro 27:15 Gouttière qui coule sans cesse un jour de pluie  
et femme querelleuse se ressemblent ;  
[Les gouttières jettent-dehors un homme, hors de sa maison, au jour d'hiver ;  
de même aussi, une femme mal embouchée, hors de sa propre maison ].

Pro 27:16 qui la retient, retient un souffle / du vent ÷  
et sa (main) droite appelle {= saisit} de l'huile  
[Le vent du nord est sec / rude, mais on l'appelle du nom de "à droite" {= favorable }].